

新加坡  
华乐团  
Singapore  
Chinese  
Orchestra



新加坡華樂團



中國巡演出



Singapore Chinese Orchestra China Concert Tour 2007  
華樂情深 放眼世界 OUR MUSIC. OUR PASSION. LOOKING BEYOND





### Our Vision

The Singapore Chinese Orchestra strives to be an orchestra for everyone. We will set exceptional standards in our performing arts that will position us as a leading Chinese orchestra in the world.

### Our Mission

To inspire, motivate, influence, educate and communicate with its thousands of notes.

### Our Values

- Strive for excellence in our performances
- Committed to teamwork
- Open to innovation and learning

### 我们的展望

新加坡华乐团是人民的乐团。我们在华乐艺术的领域上追求卓越，以成为世界顶尖的华乐团为目标。

### 我们的使命

新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达我们的音乐理念。

### 我们的价值观

- 追求卓越表现
- 发挥团队精神
- 不断创新学习

# 董事局 SCO BOARD OF DIRECTORS

## 赞助人

李显龙先生  
总理兼财政部长

## Patron

Mr Lee Hsien Loong  
Prime Minister &  
Minister for Finance

## 名誉主席

庄升俦先生

## Honorary Chairman

Mr Chng Heng Tiu

## 主席

周景锐先生

## Chairman

Mr Chew Keng Juea

## 董事

周丽青女士

张齐娥女士

朱添寿先生

许廷芳先生

胡以晨先生

吴一贤先生

赖学明先生

李泉香先生

梁锦健先生

王励谦先生

傅春安先生

陈子玲女士

杨木光先生

## Director

Ms Chew Lee Ching

Ms Claire Chiang See Ngoh

Mr Choo Thiam Siew

Mr Hee Theng Fong

Mr Robin Hu Yee Cheng

Mr Patrick Goh

Mr Lai Hock Meng

Mr Lee Suan Hiang

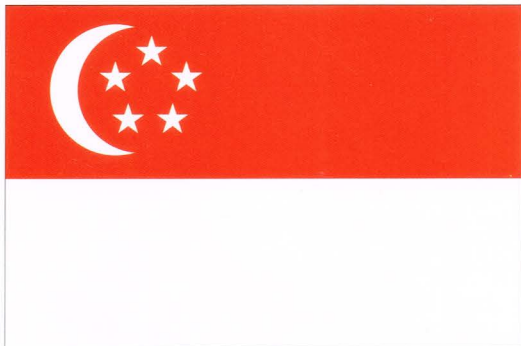
Mr Neo Gim Kian

Mr Ong Lay Khiam

Mr Poh Choon Ann

Mrs Goh-Tan Choo Leng

Mr Yeo Guat Kwang



李显龙先生  
新加坡共和国总理  
新加坡华乐团赞助人  
Mr. Lee Hsien Loong  
Prime Minister & Minister for Finance  
Patron of Singapore Chinese Orchestra  
Republic of Singapore

新加坡华乐团是个富有创意和朝气蓬勃的专业乐团。它深获本地华乐爱好者的拥戴，也争取到许多新观众，让华乐深入民间。

华乐团成立于1997年，仍是一支年轻的乐团。虽然历史尚短，但是它在海外演出的经验丰富，包括受邀在世界著名的艺术中心及艺术节演出。

1998年，新加坡华乐团首次远赴北京、上海及厦门演出，并深获好评。今年，在我国新

As Singapore's only professional Chinese orchestra, the Singapore Chinese Orchestra (SCO) has impressed local audiences with its creative, youthful and versatile performances. The orchestra has not only reached out to Chinese music lovers, but also gained many new audiences and broadened the appeal of Chinese orchestral music.

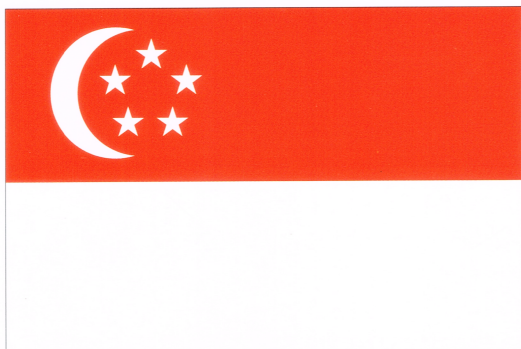
Inaugurated in 1997, SCO is a relatively young group. Despite its short history, SCO has produced an impressive record of performances overseas, including concerts in major performing arts centers and festivals around the world.

闻、通讯及艺术部的邀请下，乐团将参与该部在中国举行的“新加坡节”活动，包括参与北京国际音乐节及上海国际艺术节的演出。同时，乐团也受邀在澳门国际音乐节，广州星海音乐厅、深圳音乐厅和中山市文化艺术中心演出。我希望新加坡华乐团能够与中国观众分享它对华乐的独特诠释，以及它那具有新加坡特色的表演。

我祝贺新加坡华乐团在艺术的领域再创新高，也祝愿这次巡演圆满成功！

It has been almost a decade since the SCO made its debut performance in Beijing, Shanghai and Xiamen. This time, it is performing at the Singapore Season in Beijing and Shanghai, and also in Guangzhou, Zhongshan, Shenzhen and Macau. With this China tour, the SCO will get to share its unique interpretation and Singaporean blend of Chinese orchestral music with a new generation of Chinese audiences.

I congratulate the SCO for establishing another milestone in its pursuit of artistic excellence and wish it a successful concert tour.



李文献医生  
新加坡新闻、通讯及艺术部长

Dr. Lee Boon Yang  
Minister for Information, Communications and the Arts  
Republic of Singapore

北京国际音乐节以及中国上海国际艺术节在新加坡节进行期间呈献新加坡华乐团的演出，令我感到十分欣慰。新加坡华乐团和新加坡交响乐团是我国的国家乐团，这是它们首次同时受邀参加这两个享誉盛名的中国音乐及艺术活动。

新加坡华乐团将同新加坡艺术家陈瑞献先生携手为北京和上海的观众，呈献壮观的书法协奏曲《沁园春- 壶口黄河》，让观众耳目一新。这是一个结合了诗歌和书法的艺术表

演，新加坡华乐团将在音乐总监葉聰的指挥下，演奏气势澎湃的乐曲。在上海，新加坡华乐团将在曲目中加入用印度塔不拉手鼓所演奏的音乐。

新加坡华乐团所呈献的演出是新加坡节在中国的重点节目。新加坡节旨在展示新加坡的多元文化传统和充满活力的艺术氛围。从2007年10月12日到2007年11月10日新加坡节在中国进行期间，新加坡一些顶尖的艺术团体和艺术家将呈献一系列多姿多彩的文化

艺术节目。我们希望通过这些节目，同中国观众分享新加坡丰富多彩的文化。

新加坡节由国务资政吴作栋担任名誉赞助人，在此我要感谢他的支持。与此同时，我也要感谢我们的中国伙伴。由于他们的支持，新加坡节才能够在中国顺利展开。

谨此祝愿大家有个丰富的音乐盛宴，希望新加坡华乐团的演出能带给您难忘的经验。

I am very pleased to note that the Singapore Chinese Orchestra (SCO) is being presented by the prestigious Beijing Music Festival and the China Shanghai International Arts Festival in Beijing and Shanghai, respectively. This is the first time that two national orchestras, Singapore Chinese Orchestra and the Singapore Symphony Orchestra, are invited at the same time to these Chinese festivals.

Audiences in Beijing and Shanghai can look forward to an audio visual spectacular as the Orchestra and Singapore artist Tan Swie Hian join hands to present the

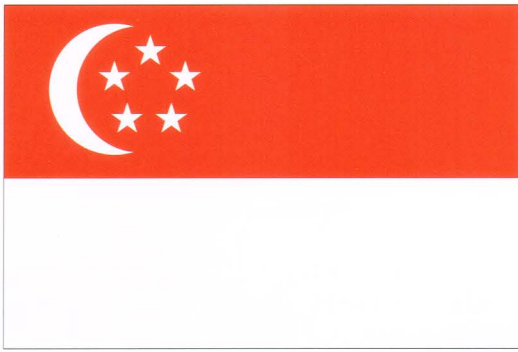
Calligraphy Concerto - a fusion of poetry and calligraphy with the majestic sounds of the Orchestra conducted by Maestro Tsung Yeh. In Shanghai, the SCO will also infuse Indian tabla music into their repertoire.

The performances by the SCO are the key highlights of our programme for Singapore Season in China. Singapore Season is a showcase of Singapore's multi-cultural heritage and vibrant arts. From 12 October to 10 November 2007, Singapore Season in China will present a rich line-up of arts and cultural programmes by some of Singapore's leading arts groups and artists.

Through this programme, we hope to share Singapore's rich and diverse cultures with the Chinese audience.

I would like to thank Senior Minister Goh Chok Tong, for his support as the Patron of Singapore Season. I would also like to thank our esteemed Chinese partners whose partnership has been instrumental in making the Singapore Season in China a reality.

I wish you a memorable experience at the performance of the Singapore Chinese Orchestra.



周景锐先生 PBM  
新加坡华乐团董事局主席  
Mr. Chew Keng Juea PBM  
Chairman  
SCO Board of Directors

欢迎出席新加坡华乐团中国巡回演出2007!

“放眼世界”，作为新加坡华乐团07年乐季的主题，言浅意深地宣示了华乐团要与世界一流乐团并驾齐驱的决心。乐团致力于收集富有新加坡特色的音乐作品及呈献创意无限的演出，显然已为乐团铺设了一条独树一帜的音乐道路，并为艺术及音乐爱好者们所津津乐道。继1998年访华演出后，新加坡华乐团今年再次受邀前往中国演出便是乐团被肯定的明证。

Welcome to the SCO China Concert Tour 2007.

SCO is known to arts and music lovers in Singapore as an orchestra with creativity and versatility, and our musicians, as professionals with superb musicality. The theme for our 07 Season, *Looking Beyond*, encapsulates our endeavour not only for this year, but also for the future – for SCO to be not only Singapore flagship arts group, but also one of Asia’s leading orchestras and one comparable to the best orchestras in the world. Hence, we are delighted and proud to be invited to perform once again in China.

Following the success of our collaboration with Mr Tan Swie Hian at the 2003

新加坡华乐团于2003年新加坡艺术节及2005年欧洲巡回演出时，与本地多元艺术家陈瑞献先生的精彩合作令观众们至今难忘。这次巡回演出，陈先生将再次与乐团携手，以深受好评的书法协奏曲——《壶口黄河—沁园春》展现乐团独特的音乐魅力。此外，我们也带来了于2003年世界首演的诗乐——《天网》。

将新加坡多元文化特色融入音乐作品中是乐团另一主要音乐方向。《塔不拉手鼓与华乐团之对话》及《捕风掠影II》便是融合了印度及马来

Singapore Arts Festival and the 2005 Europe Concert Tour, Mr. Tan will once again be presenting the Calligraphy concerto *The Yellow River at Hukou – In the Metre of Qin Yuan Chun* with the orchestra. This time, we are proud to bring another piece that won raving reviews when it was first premiered in 2003 - *The Celestial Web*.

This concert tour is also a wonderful opportunity for SCO to showcase Singapore’s homegrown musical talents and SCO’s unique artistic presentations. Works such as *Dialogues for solo Tabla and Chinese Orchestra* which features the Indian percussion instrument Tabla, and *Izpirazione II*, a piece that uses Indian and

音乐元素的作品。印度打击乐器塔不拉手鼓在《塔不拉手鼓与华乐团之对话》一曲中担任独奏乐器的要角。这些曲子势必将让观众感受到一股充满南洋韵味的热带风情。

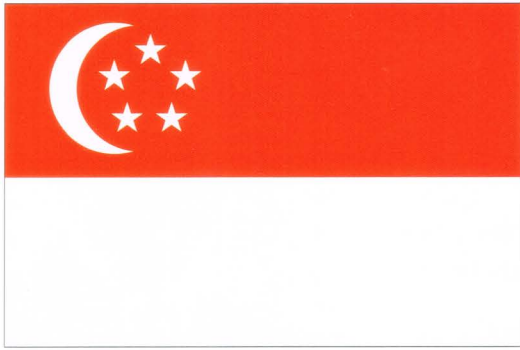
在此，我谨代表新加坡华乐团感谢新加坡国家艺术理事会、赞助商、媒体、热心人士及乐团同仁们给予的大力支持及鼓励。

新加坡华乐团在此献上最真诚的音乐，并希望每一位观众在我们的音乐中度过一个美好的夜晚。

Malay music elements, are representations of our nation’s multi-cultural environment and SCO’s research and development in Nanyang flavoured music. These authentic pieces will certainly bring a breathe of fresh air and distinctive Singapore flavour to the concert programmes.

On behalf of SCO, I would like to thank Singapore National Arts Council, media, sponsors, supporters and associates for their immeasurable support and encouragement.

It is with great pleasure that we share our music with you. We hope that you will enjoy this wonderful experience immersing in the sound of SCO.



傅春安先生  
团长  
新加坡华乐团中国巡回演出' 2007  
Mr Poh Choon Ann  
Delegation Leader  
Singapore Chinese Orchestra China Concert Tour

新加坡和中国的交往由来已久，从民间到政府，都一贯保持紧密的联系。两国关系自1990年建交以来，无论是双边经贸、相互投资，还是旅游互访、文化交流等，都得到进一步的促进和提升，这是值得珍惜的可喜现象。

中国自从1978年改革开放，至今不过是将近30年，却已在政治、经济、教育、文化等各个领域，取得举世瞩目的成绩。而新、中两国的双边合作，更是成绩斐然。中国是新加坡第4大贸易伙伴国；新加坡是中国第5大投资国。新加坡在2006年，取得约124亿新元的旅游收益，到访新加坡的旅客量达970万人次，其中中国旅客，就占了103万人。

新加坡国土虽然只有约700平方公里，人口也不过是401万人，又缺乏天然资源，但从1965年独立以来，在建国首任总理李光耀、前总理吴作栋、现任总理李显龙等三位领导

Singapore and China have been sharing close ties for many years. From the government to the people, strong links and close contacts prevail. Since diplomatic ties were established in 1990, relations have further broadened and deepened in many areas, including bilateral trade, investments, tourism and cultural exchanges between the two countries. These developments are heartening and should be cherished.

It has been only 30 years since China launched its reform programme in 1978, yet the country has achieved remarkable advancements in fields such as politics, economy, education and culture. The bilateral cooperation between Singapore and China has also delivered exceptional results. China is Singapore's fourth largest trading partner while Singapore stands as the fifth largest investor in China. In 2006, Singapore's tourism sector brought in approximately S\$12.4 billion and 9.7 million visitors, of which 1.03 million were from China.

Singapore is only about 700 km<sup>2</sup> in area; it has a population of 4.01 million and limited natural resources. But since its independence in 1965, under the wise leadership of Singapore's first Prime Minister Mr Lee

人的英明领导下，经过近42年的不懈努力，新加坡得到了稳定和全面的发展。

新加坡地理位置优越，拥有世界最佳海港和空港、完善的基础设施、高效而透明的行政制度、公正和公信力强的法律系统，以及世界重要金融中心之一的突出地位等。一个原本毫不起眼的小红点，已经成为一颗闪亮的小红星。

新加坡尽管在物质上取得一定的成就，在强调经济建设的同时，却不忘文化艺术发展、提升精神文明。因此，新加坡把与世界各国文化交流、摆在经贸合作同等重要的位置上。

有鉴于此，新加坡华乐团于十一年前，在前总理吴作栋建议下成立。这支国家级的专业乐团，肩负多项使命——协助推广、提升华乐艺术、深入学校和社区、发展和普及

Kuan Yew, former Prime Minister Mr Goh Chok Tong and current Prime Minister Mr Lee Hsien Loong, Singapore has persevered and strived for some 42 years to become a highly-developed country.

Singapore is located strategically; it has one of the world's best seaport and airport, robust infrastructures, highly transparent and efficient government administration and a fair and credible legal system. It is also an important financial center in the world. Undoubtedly, the little red dot has transformed into a shining, little red star.

Whilst Singapore has attained significant success, it has not neglected the development of arts and culture in its pursuit of economic growth. In fact, Singapore has placed cultural exchange on the same pedestal as trade and economic cooperation in its global relations.

It is in this spirit that the former Prime Minister Mr Goh Chok Tong initiated the inception of the Singapore Chinese Orchestra (SCO) eleven years ago. As Singapore's only national and professional Chinese orchestra, SCO is tasked to promote and raise the level of appreciation of Chinese orchestral music as

华乐，培养民众对文艺的兴趣及鉴赏力。新加坡华乐团一步一个脚印，对协助创造更优雅的社会，不断努力耕耘，尽力作出贡献。

此次新加坡华乐团受邀参与在中国北京和上海举行的“新加坡节”活动，对促进中新两国的文化交流，可说意义重大。通过这样的交流，也可以让中国朋友多认识新加坡，甚至促进工商商业的更多合作。

华乐团此行也受邀到澳门国际音乐节、广东省星海音乐厅、中山市文化艺术中心、深圳音乐厅等地表演，希望这次的行程，能结交更多朋友，学习和吸取宝贵的经验，为未来作更好、更多、更广泛的交流铺平道路。

借这个巡回演出的机会，我们也要向新朋旧友、艺术界前辈们致以深切的问候！

well as reach out to its ever-broadening audience through schools, communities and the heartlands. Over the years, SCO has always adopted a practical and down-to-earth approach in carrying out all its tasks and never spares any effort in helping to mould Singapore into a more gracious society.

SCO is proud to be invited to perform in Beijing and Shanghai for the Singapore Season, which bears great significance and meaning in promoting cultural exchange between the two countries. Through such exchange, friends from China can know more about Singapore, which in turn may help to create even more business opportunities.

The orchestra is also invited to perform at the Macau International Music Festival, Guangdong Xinghai Concert Hall, Zhongshan Culture and Art Centre and Shenzhen Concert Hall. We believe that this tour will provide great opportunities for us to make new friends and enrich our learning experience, paving the way for more frequent and broader-based exchanges in future.

With that, to every new and old friend, and every veteran in the arts scene, I convey my best regards and well wishes!





The Singapore Chinese Orchestra China Concert Tour is proud to be a programme of



With the kind support of



Special thanks to our official partners

Official Airline



Official Newspaper



Official TV Programme



Official Radio Station



鸣谢

- 新加坡华乐团董事朱添寿先生为封面题字
- 中国民族管弦乐学会会长朴东生先生为乐团巡演主持座谈

# 新加坡华乐团 中国巡演名单 DELEGATION & MUSICIANS LIST

## 顾问 Advisor

周景锐 Chew Keng Juea

## 团长 Delegation Leader

傅春安 Poh Choon Ann

## 副团长 Deputy Delegation Leader

吴一贤 Patrick Goh

## 行政总监 Executive Director

张振源 Ken Chang Chin Yuen

## 音乐总监 Music Director

葉聰 Tsung Yeh

## 助理指挥 Assistant Conductor

顾宝文 Ku Pao-wen

## 高胡

李宝顺  
(乐团首席)  
黄晨达  
(高胡副首席)  
刘慈勇  
余伶  
许文静  
张彬  
赵莉  
周若瑜

## 二胡

赵剑华  
(二胡I首席)  
朱霖  
(二胡II首席)  
林傅强  
(二胡副首席)  
翁凤梅  
陈淑华  
郑重贤  
周经豪  
郑景文  
孔艳艳  
沈芹<sup>^</sup>  
陈金练  
梁永顺<sup>\*</sup>

## 二胡兼板胡

陶凯莉

## Gaohu

Li Bao Shun  
(Concert Master)  
Wong Sun Tat  
(Gaohu Associate Principal)  
Low Cher Yong  
She Ling  
Xu Wen Jing  
Zhang Bin  
Zhao Li  
Zhou Ruo Yu

## Erhu

Zhao Jian Hua  
(Erhu I Principal)  
Zhu Lin  
(Erhu II Principal)  
Ling Hock Siang  
(Erhu Associate Principal)  
Ann Hong Mui  
Chen Shu Hua  
Cheng Chung Hsien  
Chew Keng How  
Chiang Kum Mun  
Kong Yan Yan  
Shen Qin<sup>^</sup>  
Tan Kim Lian  
Neo Yong Soon<sup>\*</sup>

## Erhu / Banhu

Tao Kai Li

## 中胡

田笑 (首席)  
全运驹  
吴泽源  
黄文材  
沈文友  
王怡人

## 大提琴

徐忠 (首席)  
陈仰光  
姬辉明  
李克华  
李华  
潘语录

## 低音提琴

李翊彰  
(代副首席)  
瞿峰  
姚尧<sup>\*</sup>

## 扬琴

瞿建青 (首席)  
李晓元

## 琵琶

俞嘉 (首席)  
吴友元  
侯跃华  
陈运珍

## 柳琴

司徒宝男

## 柳琴兼中阮

张丽

## 中阮

张睿晖 (首席)  
冯翠珊  
林惠龙  
蓝宇鹏<sup>\*</sup>

## Zhonghu

Tian Xiao (Principal)  
Chuan Joon Hee  
Goh Cher Yen  
Ng Boon Chai  
Sim Boon Yew  
Wang Yi Jen

## Cello

Xu Zhong (Principal)  
Chen Yang Guang  
Ji Hui Ming  
Lee Khiok Hua  
Li Hua  
Poh Yee Luh

## Double Bass

Lee Khiang  
(Acting Associate Principal)  
Qu Feng  
Yao Yao<sup>\*</sup>

## Yangqin

Qu Jian Qing (Principal)  
Li Xiao Yuan

## Pipa

Yu Jia (Principal)  
Goh Yew Guan  
Hou Yue Hua  
Tan Joon Chin

## Liuqin

Seetoh Poh Lam

## Liuqin / Zhongruan

张丽

## Zhongruan

Zhang Rong Hui (Principal)  
Foong Chui San  
Ling Hwee Loong  
Lam Zi Peng<sup>\*</sup>

**三弦兼中阮**

黄桂芳

**Sanxian / Zhongruan**

Huang Gui Fang

**大阮**

许金花

**Daruan**

Koh Kim Wah

**大阮兼中阮**

景颀

**Daruan / Zhongruan**

Jing Po

**笙箫兼古筝**

马晓蓝

**Konghou / Guzheng**

Ma Xiao Lan

**古筝兼打击**

许徽

**Guzheng / Percussion**

Xu Hui

**曲笛**

尹志阳 (笛子首席)

吴俊杰\*

**Qudi**Yin Zhi Yang (*Dizi Principal*)

Goh Chun Chieh\*

**梆笛**

林信有

**Bangdi**

Lim Sin Yeo

**梆笛 / 曲笛**

彭天祥

**Bangdi / Qudi**

Phang Thean Siong

**新笛**

陈财忠

**Xindi**

Tan Chye Tiong

**新笛 / 曲笛**

徐小鹏

**Xindi / Qudi**

See Seow Pang

**高音笙**

郭长锁

(笙首席)

王奕鸿

**Gaoyin Sheng**

Guo Chang Suo

(*Sheng Principal*)

Ong Yi Horng

**中音笙**

谢家辉

陈英杰

**Zhongyin Sheng**

Seah Kar Wee

Tan Eng Kiat

**低音笙**

林向斌

**Diyin Sheng**

Lim Kiong Pin

**高音唢呐**新世纪  
(唢呐兼管首席)

李新桂

**Gaoyin Suona**Jin Shi Yi  
(*Suona / Guan Principal*)

Lee Heng Quee

**中音兼****低音唢呐**

刘江

孟杰

**Zhongyin /  
Diyin Suona**

Liu Jiang

Meng Jie

**次中音唢呐**

巫振加

**Cizhongyin Suona**

Boo Chin Kiah

**管**

韩雷

**Guan**

Han Lei

**打击乐**陈乐泉  
(副首席 / 代首席)

伍庆成

沈国钦

张腾达

伍向阳

黄素华\*

卓开祥\*

**Percussion**Tan Loke Chuah  
(*Associate Principal /  
Acting Principal*)

Ngho Kheng Seng

Shen Guo Qin

Teo Teng Tat

Wu Xiang Yang

Ng Sok Wah\*

Toh Kai Siang Eugene\*

\* 编外借用人员 Extra Musicians

^ 没参与演出 Not in concert

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。

All musicians' names (except principal &amp; associate principal) are listed according to alphabetical order.

**驻团编曲**

全运驹

林向斌

沈文友

**Arranger-in-Residence**

Chuan Joon Hee

Lim Kiong Pin

Sim Boon Yew

郭令强 (长假)

Quek Ling Kiong (Study Leave)

**高级经理 Senior Manager**何伟山 Terence Ho  
(Marketing & Sponsorship)**经理 Manager**张羽晴 Madeleine Chong  
(Finance & Administration)**高级执行员 Senior Executive**罗美云 Loh Mee Joon  
(Artistic Administration)**舞台监督 Stage Manager**

黄慧玲 Ng Hui Ling

**执行员 Executive**施燕虹 See Yanhong  
(Resource Services)  
辛茉莉 Sing Moh Li  
(Orchestra Affairs)**助理舞台监督 Assistant Stage Manager**

李光杰 Lee Kwang Kiat

**助理执行员 Assistant Executive**谢慧秋 Chia Hui Chew  
(Marketing & Sponsorship)**技师 Technicians**李友忠 Lee Yew Tong  
卓银钦 Toh Goon Khim, Richard**舞台助理 Production Assistants**黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony  
李龙辉 Lee Leng Hwee

北京

13/10/07 北京保利剧院 Beijing Poly Theatre

指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh

合奏 Orchestra

《捕风掠影II》- 刺的回味 *Izpirazione II*第一乐章 *Mvt I*: 榴莲 *Durian*第二乐章 *Mvt II*: 红毛丹 *Rambutan*第三乐章 *Mvt III*: 打拉脯 *Tarap*

江錫良作曲

Simon Kong Su Leong

合奏 Orchestra

《儿时的三月天》 *Reminiscence of March*

潘耀田作曲

Phoon Yew Tien

此曲是1999年新加坡艺术节的委约作品, 由新加坡国家艺术理事会与乐团联合制作。

*Reminiscence of March* was a commission work of Singapore Arts Festival 1999 co-produced by Singapore National Arts Council and SCO.

书法协奏曲 Calligraphy Concerto

《沁园春- 壶口黄河》

*The Yellow River at Hukou - In the Metre of Qin Yuan Chun*

书法挥毫 Calligraphy: 陈瑞献 Tan Swie Hian

罗永晖作曲、陈瑞献作词

Music by Law Wing Fai,

Poetry by Tan Swie Hian

此曲是2003年新加坡艺术节的委约作品, 由新加坡国家艺术理事会与乐团联合制作。

*The Yellow River at Hukou-In the Metre of Qin Yuan Chun* was a commission work of Singapore Arts Festival 2003 co-produced by Singapore National Arts Council and SCO.

休息 Intermission

合奏 Orchestra

《后土》 *Hou Tu*

唐建平作曲

Tang Jian Ping

乐队、合唱与朗诵 Orchestra, Chorus and Recitation

诗乐《天网》 *The Celestial Web*

朗诵 Recitation: 王德亮 Leanne Ong Teck Lian、王文 Wang Wen

合唱团 Choir: 中国歌剧舞剧院合唱团 Choir of China Song and Dance Theater

罗伟伦作曲、陈瑞献作诗

Music by Law Wai Lun,

Poetry by Tan Swie Hian

此曲是2003年新加坡艺术节的委约作品, 由新加坡国家艺术理事会与乐团联合制作。

*The Celestial Web* was a commission work of Singapore Arts Festival 2003 co-produced by Singapore National Arts Council and SCO.

灯光舞台设计 Set &amp; Lighting Design: 王志强 Tommy Wong

A programme of

Singapore  
SEASON CHINA 2007北京国际音乐节  
Beijing Music Festival

新加坡华乐团  
中国巡回演出  
节目表  
SINGAPORE  
CHINESE  
ORCHESTRA  
CHINA  
CONCERT  
TOUR 2007  
CONCERT  
PROGRAMMES

指揮: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh

合奏 Orchestra

《旱天雷》 *Thunder Storm and Drought*

趙东升改編

Rearranged by Zhao Dong Sheng

合奏 Orchestra

《捕風掠影II》 - 刺的回味 *Izpirazione II*

江錫良作曲

Simon Kong Su Leong

第一樂章 *Mvt I: 榴蓮 Durian*

第二樂章 *Mvt II: 紅毛丹 Rambutan*

第三樂章 *Mvt III: 打拉脯 Tarap*

高胡協奏曲 *Gaohu Concerto*

《魚尾獅傳奇》 *Legend of the Merlion*

劉錫津作曲

Liu Xi Jin

第一樂章 *Mvt I: 哀民求佑 Seek Blessings*

第二樂章 *Mvt II: 怒海風暴 Raging Sea*

第三樂章 *Mvt III: 情系南洋 Nanyang's Affection*

獨奏 Soloist: 李寶順 Li Bao Shun

休息 Intermission

塔不拉手鼓與樂隊 *Tabla & Orchestra*

《塔不拉手鼓與華樂團之對話》 *Dialogues for solo Tabla and Chinese Orchestra*

埃里克·沃森作曲

Eric J Watson

獨奏 Soloist: Jatinder Singh Bedi

合奏 Orchestra

《兒時的三月天》 *Reminiscence of March*

潘耀田作曲

Phoon Yew Tien

此曲是1999年新加坡藝術節的委約作品。由新加坡國家藝術理事會與樂團聯合制作。

*Reminiscence of March* was a commission work of Singapore Arts Festival 1999 co-produced by Singapore National Arts Council and SCO.

樂隊與朗誦 *Orchestra and Recitation*

詩樂《天網》 *The Celestial Web*

羅偉倫作曲、陳瑞獻作詩

Music by Law Wai Lun,

朗誦 Recitation: 王德亮 Leanne Ong Teck Lian、王文 Wang Wen

Poetry by Tan Swie Hian

此曲是2003年新加坡藝術節的委約作品。由新加坡國家藝術理事會與樂團聯合制作。

*The Celestial Web* was a commission work of Singapore Arts Festival 2003 co-produced by Singapore National Arts Council and SCO.

A programme of



澳門國際  
音樂節  
Macao International  
Music Festival

# 广州

19/10/07 广东省星海音乐厅  
Guangdong Xinghai Concert Hall

指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh

合奏 Orchestra

《旱天雷》 *Thunder Storm and Drought*

赵东升改编  
Rearranged by Zhao Dong Sheng

合奏 Orchestra

《捕风掠影II》 - 刺的回味 *Izpirazione II*

江锡良作曲  
Simon Kong Su Leong

第一乐章 *Mvt I*: 榴莲 *Durian*

第二乐章 *Mvt II*: 红毛丹 *Rambutan*

第三乐章 *Mvt III*: 打拉脯 *Tarap*

高胡协奏曲 *Gaohu Concerto*

《鱼尾狮传奇》 *Legend of the Merlion*

刘锡津作曲  
Liu Xi Jin

第一乐章 *Mvt I*: 哀民求佑 *Seek Blessings*

第二乐章 *Mvt II*: 怒海风暴 *Raging Sea*

第三乐章 *Mvt III*: 情系南洋 *Nanyang's Affection*

独奏 Soloist: 李宝顺 *Li Bao Shun*

休息 *Intermission*

笙与乐队 *Sheng & Orchestra*

《熔》 *Volcanicity*

邓乐妍作曲  
Tang Lok Yin

独奏 Soloist: 郭长锁 *Guo Chang Suo*

四重奏 *Quartet*

《三笑》 *Three Images of Laughter*

陈其钢作曲  
Chen Qi Gang

演奏 Performers: 尹志阳(笛/箫) *Yin Zhi Yang (Dizi/Xiao)*、俞嘉(琵琶) *Yu Jia (Pipa)*、  
许徽(古筝) *Xu Hui (Guzheng)*、黄桂芳(三弦) *Huang Gui Fang (San Xian)*

乐队与朗诵 *Orchestra & Recitation*

诗乐《天网》 *The Celestial Web*

罗伟伦作曲、陈瑞献作诗  
Music by Law Wai Lun,  
Poetry by Tan Swie Hian

朗诵 Recitation: 王德亮 *Leanne Ong Teck Lian*、王文 *Wang Wen*

此曲是2003年新加坡艺术节的委约作品，由新加坡国家艺术理事会与乐团联合制作。

*The Celestial Web* was a commission work of Singapore Arts Festival 2003 co-produced by Singapore National Arts Council and SCO.

A programme of



广东省星海音乐厅

指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh

合奏 Orchestra

《旱天雷》 *Thunder Storm and Drought*

赵东升改编

Rearranged by Zhao Dong Sheng

四重奏 Quartet

《三笑》 *Three Images of Laughter*

陈其钢作曲

Chen Qi Gang

演奏 Performers: 尹志阳(笛/箫) Yin Zhi Yang (Dizi/Xiao)、俞嘉(琵琶) Yu Jia (Pipa)、

许徽(古筝) Xu Hui (Guzheng)、黄桂芳(三弦) Huang Gui Fang (San Xian)

高胡协奏曲 Gaohu Concerto

《鱼尾狮传奇》 *Legend of the Merlion*

刘锡津作曲

Liu Xi Jin

第一乐章 Mvt I: 哀民求佑 *Seek Blessings*第二乐章 Mvt II: 怒海风暴 *Raging Sea*第三乐章 Mvt III: 情系南洋 *Nanyang's Affection*

独奏 Soloist: 李宝顺 Li Bao Shun

休息 Intermission

笙与乐队 Sheng &amp; Orchestra

《熔》 *Volcanicity*

邓乐妍作曲

Tang Lok Yin

独奏 Soloist: 郭长锁 Guo Chang Suo

合奏 Orchestra

《后土》 *Hou Tu*

唐建平作曲

Tang Jian Ping

合奏 Orchestra

《海路》 *The Voyage*

罗伟伦作曲

Law Wei Lun

选自《海上第一人-郑和》 Selection from "Zheng He-Admiral of the Seven Seas"

此曲是2005年新加坡艺术节的委约作品, 由新加坡国家艺术理事会与乐团联合制作。

The Musical Epic: *Zheng He- Admiral of the Seven Seas* was a commission work of Singapore Arts Festival 2005 co-produced by Singapore National Arts Council and SCO.

A programme of



中山市文化艺术中心  
ZHONGSHAN CULTURE & ART CENTRE

指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh

合奏 Orchestra

《旱天雷》 *Thunder Storm and Drought*

赵东升改编

Rearranged by Zhao Dong Sheng

四重奏 Quartet

《三笑》 *Three Images of Laughter*

陈其钢作曲

Chen Qi Gang

演奏 Performers: 尹志阳(笛/箫) Yin Zhi Yang (Dizi/Xiao)、俞嘉(琵琶) Yu Jia (Pipa)、  
许徽(古筝) Xu Hui (Guzheng)、黄桂芳(三弦) Huang Gui Fang (San Xian)

高胡协奏曲 GaoHu Concerto

《鱼尾狮传奇》 *Legend of the Merlion*

刘锡津作曲

Liu Xi Jin

第一乐章 *Mvt I: 哀民求佑 Seek Blessings*

第二乐章 *Mvt II: 怒海风暴 Raging Sea*

第三乐章 *Mvt III: 情系南洋 Nanyang's Affection*

独奏 Soloist: 李宝顺 Li Bao Shun

休息 Intermission

笙与乐队 Sheng & Orchestra

《熔》 *Volcanicity*

邓乐妍作曲

Tang Lok Yin

独奏 Soloist: 郭长锁 Guo Chang Suo

合奏 Orchestra

《后土》 *Hou Tu*

唐建平作曲

Tang Jian Ping

合奏 Orchestra

《海路》 *The Voyage*

罗伟伦作曲

Law Wei Lun

选自《海上第一人-郑和》 Selection from "Zheng He-Admiral of the Seven Seas"

此曲是2005年新加坡艺术节的委约作品, 由新加坡国家艺术理事会与乐团联合制作。

The Musical Epic: *Zheng He- Admiral of the Seven Seas* was a commission work of Singapore Arts Festival 2005 co-produced by National Arts Council and SCO.

A Programme of





指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh

合奏 Orchestra

《儿时的三月天》 *Reminiscence of March*

潘耀田作曲

Phoon Yew Tien

此曲是2003年新加坡艺术节的委约作品, 由新加坡国家艺术理事会与乐团联合制作。

*Reminiscence of March* was a commission work of Singapore Arts Festival 1999 co-produced by Singapore National Arts Council and SCO.

塔不拉手鼓与乐队 Tabla & Orchestra

《塔不拉手鼓与华乐团之对话》 *Dialogues for solo Tabla and Chinese Orchestra*

埃里克·沃森作曲

Eric J Watson

独奏 Soloist: Jatinder Singh Bedi

书法协奏曲 Calligraphy Concerto

《沁园春-壶口黄河》

罗永晖作曲、陈瑞献作词

*The Yellow River at Hukou - In the Metre of Qin Yuan Chun*

Music by Law Wing Fai,

书法挥毫 Calligraphy: 陈瑞献 Tan Swie Hian

Poetry by Tan Swie Hian

此曲是2003年新加坡艺术节的委约作品, 由新加坡国家艺术理事会与乐团联合制作。

*The Yellow River at Hukou-In the Metre of Qin Yuan Chun* was a commission work of Singapore Arts Festival 2003 co-produced by Singapore National Arts Council and SCO.

休息 Intermission

乐队与合唱 Orchestra & Chorus

《马可波罗与卜鲁罕公主》选段 "*Marco Polo & Princess Blue*" Selection

刘媛作曲、王乙宴作词

第一乐章 Mvt I: 盛朝大典 Grand Reign

Music by Liu Yuan

合唱团 Choir: 上海歌剧院合唱团 Shanghai Opera House Chorus

Lyrics by Wang Yi Yan

此曲是滨海艺术中心2002年开幕艺术节上的演出作品, 由滨海艺术中心与乐团联合制作。

*The Symphonic Fantasy Epic Marco Polo & Princess Blue* was co-produced by Esplanade-Theatre of The Bay and SCO as part of the Esplanade Opening Festival 2002.

乐队、合唱与朗诵 Orchestra, Chorus & Recitation

诗乐《天网》 *The Celestial Web*

罗伟伦作曲、陈瑞献作诗

Music by Law Wai Lun

朗诵 Recitation: 王德亮 Leanne Ong Teck Lian、王文 Wang Wen

Poetry by Tan Swie Hian

合唱团 Choir: 上海歌剧院合唱团 Shanghai Opera House Chorus

此曲是2003年新加坡艺术节的委约作品, 由新加坡国家艺术理事会与乐团联合制作。

*The Celestial Web* was a commission work of Singapore Arts Festival 2003 co-produced by Singapore National Arts Council and SCO.

灯光舞台设计 Set & Lighting Design: 王志强 Tommy Wong

A programme of



# 新加坡华乐团

## SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA

拥有70多名演奏家的新加坡华乐团是本地唯一的专业华乐艺术团体。自1997年首演以来，其富特色的演奏已让它在华乐界占有一席之地。新加坡华乐团常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂，而乐团赞助人为李显龙总理。

自成立以来，新加坡华乐团不断制作素质高且多元性的节目。其日益扩大观众群也目睹了华乐团这几年的成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，带给观众一部富有梦幻色彩，同时具有真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史上开创另一个里程碑。

乐团与本地杰出多元艺术家陈瑞献，于2003年新加坡艺术节上，一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献形式。2004年，在国家庆祝建国39年之际，乐团亦号召了2300名表演者，举行了有史以来最庞大的华乐队演出“全民共乐”，为国家庆生。为纪念郑和下西洋600周年纪念，乐团于2005年集合了多方面的力量，邀请到国际知名歌唱家同台呈献音乐剧史诗



《海上第一人——郑和》。2006年与新加坡舞剧团于新加坡艺术节演出的《寻觅》，再一次体现乐团多元特色。

向来以高演奏水平呈献节目，新加坡华乐团曾多次受邀在重大场合中演出，包括2003年举行的世界经济论坛和国际艺术理事研讨会，以及近期的国际货币基金组织会议等。1998年于北京、上海和厦门、2000年于台湾的演出让亚洲区域开始注视新加坡华乐团。2005年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功得到观众与音乐评论家的一致赞赏，大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团也以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐。为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐，乐团在委约的作品及举办的第一届华乐创作比赛中都注入“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团将通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。

“在指挥叶聪准确利落的拍子下，乐团发挥出高水平，气势磅礴，张力十足，色彩分明”

联合早报

A distinctive Chinese orchestra that is fast establishing itself among similar counterparts in the world, the Singapore Chinese Orchestra (SCO) is the only professional Chinese orchestra in Singapore. Inaugurated in 1997, the 72-strong orchestra has the patronage of Prime Minister Lee Hsien Loong and finds its performing home at the Singapore Conference Hall.

Since its inception, the SCO has constantly impressed its ever-broadening audiences by a number of blockbuster presentations. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue*, as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. In the following year, it engaged in a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian in the Singapore Arts Festival 2003. The orchestra further celebrated Singapore's 39th National Day with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium which is by far, unprecedented in this region. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. The orchestra again displayed its versatility with its collaboration with the Singapore Dance Theatre in the Singapore Arts Festival 2006.

Touted for its high performing standards, the SCO had performed under invitation at various major occasions including the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003 and the recent International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. On the overseas front, the orchestra toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. The SCO was invited to perform in Budapest, London and Gateshead in 2005. These overseas exposures had launched the SCO further into the international music arena.

Dedicated to its vision of becoming an orchestra for everyone and building new audiences, the SCO has reached out to the masses through its outreach and outdoor concerts at national parks, schools and Singapore heartlands. To allow individuals from other races to appreciate its music, the SCO further commissions its own compositions and organised its first music composition competition in 2006 that incorporate music elements from Southeast Asia region. It is in this vision that the SCO continues to inspire, influence, educate and communicate with its thousand notes.

“...the concert highlighted the tight, concise sound of the SCO.” TODAY

# 新加坡华乐团 音乐总监 葉聰

## SCO MUSIC DIRECTOR TSUNG YEH



葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在葉聰的领导下，新加坡华乐团的演奏曲目迅速扩展开来。他策划的大型音乐会包括了交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬—与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人—郑和》等。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了另一层次。

2007年，葉聰被委任为新加坡国庆典礼的音乐总监，并为庆典节目构思了全新的音乐概念。在国家领袖、27,000名热情的观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

身为一个真正的乐团建筑师，葉聰在音乐上的坚持与努力让乐团达到节奏、音色、力度及音乐性的优质音响效果。2005年，葉聰随新加坡华乐团远涉伦敦、盖茨黑德及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡回演出。

除了担任新加坡华乐团的音乐总监，葉聰同时也是美国南湾交响乐团音乐总监。这使他成为世界上第一位同时担任华乐与西乐团音乐总监的指挥。1995年，葉聰与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，葉聰也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

1991年4月，葉聰在芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”中，与其音乐总监巴伦邦及首席客席指挥布莱洵紧密合作。随后，他代替抱恙的巴伦邦

指挥一场音乐会，成功领导芝加哥交响乐团演出。葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团埃克森能源艺术赞助指挥、佛罗里达州管弦乐团的驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客席指挥。葉聰亦是北京华夏艺术团的首席指挥，并是上海新小合奏的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰于1979年在上海音乐学院攻读指挥，并获纽约曼恩音乐学院颁赠全期奖学金往该校进修音乐学位课程。毕业时更获得学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，随梅勒学艺，亦曾跟随鲁道夫·史勒坚及薛林、韩中杰、黄贻钧及曹鹏深造指挥。

葉聰曾与北美州多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里及罗切斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰亦曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界声誉日隆。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾数次在美国“指挥家联盟”工作坊担任讲员。他时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。目前，他已在雨果及Delos标签下灌录了不少专辑。

Maestro Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under Yeh's vision, SCO's repertoire has undergone rapid expansion. He is credited with initiating and designing successful productions such as *Marco Polo and Princess Blue- A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium- A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm* and *Admiral of the Seven Seas*. These innovative pieces have brought Chinese orchestral music to a whole new level.

Tsung Yeh was appointed as the Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, and he conceptualised a new presentation format for the music of the performance. Under Yeh's baton was a 240-strong combined musical force comprising the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, *Nanyin* ensemble and a chorus. Together, they performed to the cabinet, 27,000 enthusiastic audience and millions of viewers over live television broadcast.

As a true orchestral builder, Yeh's persistence and hard work on the orchestra's performance quality has produced audible results in rhythm, tone quality, dynamic range and musicality. SCO successfully toured under Yeh's baton to Europe in March & April 2005 for concerts at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival.

In addition to his appointment as SCO's Music Director, Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States, making him the first conductor

to be appointed as the Music Director of both the Chinese orchestra and the Symphony orchestra simultaneously. In 1995, he and the South Bend Symphony Orchestra were honored with the ASCAP Award. Tsung Yeh was also the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

In April 1991, as part of Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked closely with



Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. He led the Chicago Symphony Orchestra, successfully replacing the indisposed Barenboim at short notice. He was the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Exxon/Arts

Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was also the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He has been the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Having been studying piano since the age of five, Tsung Yeh began to learn conducting in 1979

at the Shanghai Conservatory of Music and won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York in 1981. Upon graduation he received the Academic Excellence Award. In 1983, he began to work towards a Master's degree at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

Tsung Yeh's past engagements in North America included the San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, the Calgary and Rochester Philharmonics. He is also a frequent guest conductor for orchestras in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei and Taichung. In Europe, he conducted Ensemble 2e2m and Orchestre Philharmonique de Radio France, and orchestras in Poland, Russia and Czech Republic. Tsung Yeh was engaged to conduct the Shinsei Symphony Orchestra in Japan. In May 2001, he conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert with the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra, which was broadcasted through the satellite TV with millions of viewers in both Europe and Asia.

With a growing reputation in the conducting and teaching field, he has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992. He has also taught the Conductors Guild Workshops in Chicago and Indianapolis. Yeh has been teaching frequently at the Musik Hochschule in Zurich Switzerland. He has also made various recordings under Hugo and Delos.

# 陈瑞献 TAN SWIE HIAN

Photo: Teo Tee Hua of TH Associates Pte Ltd



集艺术家、诗人、作家及语言学家身份于一身的陈瑞献，曾经翻译过多部西方文学作品。陈瑞献所展现的多方位才华使他成为新加坡最负盛誉的多元文学艺术家。

陈瑞献1943年出生于印尼苏门答腊。1968年他于南洋大学毕业并考取现代语言文学学位。同年他出版第一部诗集《巨人》，这部书是新加坡与马来西亚华文文学史上现代主义文学运动的高峰。至今，他已出版了50部诗、散文、小说、评论以及翻译作品。通晓多种语文，他领先把文学大家诸如米梭、卜列维、毕克、尼金斯基以及索列斯库

的作品译成华文。

陈瑞献于1973年在当时位于史丹佛路的国家图书馆举行第一个个人美术展览会。此后，他的油画、水墨画、胶彩画、雕塑、书法、纸刻以及篆刻在新加坡与国外多次个展与联展上展出。

陈瑞献是一个无师自通的艺术大师。无论创作媒介是书法、油画、胶彩画、水墨画、版画、纸刻、篆刻、雕塑和表演艺术，他都能挥洒自如。陈瑞献不在乎作品的内涵上妥协，同时他也能将东西文化融合并自成一格。

陈瑞献曾跟编舞家、舞者与戏剧家合作多场演出。他也是舞台和服装设计家。他和新加坡华乐团合作的2003年新加坡艺术节的开幕演出——《千年一瞬：与陈瑞献的音乐对话》是一场结合音乐、诗、书法、雕塑和多媒体的独特音乐会。

陈瑞献在视觉艺术和文学领域的成就为他赢得肯定和许多本地及国际的奖项及勋章。1978年法国授予他国家艺术暨文学骑士级勋章。1999年，他荣获罗马尼亚的索列斯库国际诗歌奖。他是入选极为崇高同时也是世上最古老的艺术研究机构——法兰

西艺术研究院——成为驻外院士的第一及唯一东南亚艺术家。2006年陈瑞献获颁法国最高荣誉勋章——国家军官级荣誉勋章。他因杰出艺术成就以及在跨文化交流方面的贡献而在瑞士达沃斯荣获卓越的2003年世界经济论坛水晶奖。

1987年，他荣获新加坡文化奖。1996年他获颁新加坡卓越贡献奖。1998年，陈瑞献与全球97位著名艺术家如霍耐、克利斯多、吕珍斯坦、博依斯、马塔、塔比耶斯等人入选联合国为纪念《人权宣言》发表50周年而出版的新版本作插图。2003年国庆日，陈瑞献荣获新加坡总统颁发卓越功绩服务勋章，一项国家授予在艺术领域有杰出贡献的人士的肯定。同年9月，他以在多元文学及艺术领域的成就获得南洋理工大学颁发文学博士学位。2006年他荣获马来西亚南方学院颁发的南方人文精神奖，2007年荣获国家文物局颁发的文化遗产赞助人荣誉奖。

在新加坡，他为位于新加坡历史中心地带的牛车水地铁站，完成一幅搪瓷大壁画以及巨大的花岗石板书法作品。

陈瑞献的支持者也以自己的方式向这位享誉国际的艺术家致敬。1993年，收藏家陈典琦建立了新加坡第一家私立美术馆——陈瑞献艺术馆。1996年，陈瑞献为世界华人画家三峡刻石艺术馆撰写的序文书法，被刻成一块大碑，立于长江岸上艺术馆的入口。2000年，他为纪念华人始祖黄帝的诞辰而撰写的一篇纪事文与书法，也刻在大石上，立于陕西黄帝陵，那是中国的第一号古墓。

自2001年，世界第一大地艺术馆——一切智园：陈瑞献大地艺术馆，也开始在中国青岛一个占地两平方公里的山脉建造。

2006年，新加坡邮政以陈瑞献的作品为素材，发行11枚“陈瑞献艺术系列”邮票，以向这位才华洋溢的艺术家致敬。

2006年新加坡创意圈出版社汇编出版陈瑞献至今规模最大作品最齐全的《陈瑞献选集》一套9大卷，包含译著三卷、散文/评论两卷、诗歌两卷、寓言一卷和小说/剧本一卷。

Artist, poet, author and linguist, who has published translation of several volumes of Western literary works, Tan Swie Hian is indeed a man of many talents and unarguably the most celebrated multi-disciplinary artist of Singapore.

Born in 1943 in Sumatra, Indonesia, Tan Swie Hian graduated with a degree in modern languages and literature in Nanyang University in 1968. He published his first collection of modern poetry, *The Giant* in 1968. The book, a landmark work, is considered to be the culmination of the Chinese modernist literary movement in the history of Chinese literature in Singapore and Malaysia. To date, he has published 50 titles of poetry, essays, stories, criticism and translated works. Tan, a multi-linguist, is the first person to have translated works by literary giants such as Henri Michaux, Jacques Prevert, Samuel Becket, Vaslav Nijinsky and Marin Sorescu into Chinese.

Tan held his first solo art exhibition in 1973 at the National Library at Stamford Road and since then exhibited his works in oil, Chinese ink, acrylic, sculptures, calligraphy, cartogravures and seal-engravings in numerous solo and group shows in Singapore and around the world.

A self-taught artist, Tan works with many different media and he expresses himself equally well in calligraphy, oil and acrylic painting, ink printing, printmaking, cartogravures, seal-carving, sculptures and the performing arts. Tan never compromises on grandeur and profundity and is able to merge both Eastern and Western cultures to produce a unique style.

Tan has worked with choreographers, dancers and dramatists for numerous performances and is also a stage and costume designer. His performance at the gala opening of – Singapore Arts Festival 2003, *Instant is a Millennium - A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, together with the Singapore Chinese Orchestra, was a unique concert experience combining music, poetry, calligraphy, sculpture and multimedia.

His achievements in the visual arts and literature, have won him recognition and many awards and accolades, both at home and abroad. Tan Swie Hian was conferred Chevalier de l'Ordre des Arts et les Lettres by France in 1978 and won the Marin Sorescu International Poetry Prize from Romania in 1999. He is also the first and only Southeast Asian artist to be elected as a correspondent-member to the oldest and most prestigious artistic institution in the world – The Academy of Fine Arts of the Institute of France. In 2006, he was conferred Officier de l'Ordre National de la Legion d'Honneur which is the highest honour of France.

In 1998, he was selected by the United Nations together with 97 other celebrated artists from all over the world, including Hockney, Christo, Lichtenstein, Boey, Matta and Tapies, to illustrate a new edition of the *Universal Declaration of Human Rights*, to mark the 50th Anniversary of its adoption by the world body. He is the first Singaporean to be conferred the prestigious World Economic Forum Crystal Award 2003 in Davos, Switzerland for his outstanding achievements and contributions to cross-cultural understanding.

In Singapore, Tan was the recipient of the prestigious Cultural Medallion in 1987 and has been conferred the Excellence for Singapore Award in 1996. On National Day 2003, Tan was conferred the Meritorious Service Medal by the President of the Republic of Singapore. The award is the country's highest recognition for an outstanding individual with significant achievements in the arts. In September that same year, Tan was conferred an Honorary Degree of Doctor of Letters for his multiple literary and artistic achievements. His latest accolades are the inaugural Spirit of Humanities Award from the Southern College of Malaysia and the inaugural Distinguished Patron of Heritage Award 2007 from the Singapore National Heritage Board.

Tan's gigantic enamel mural and an immense floor calligraphy set in granite can be seen at the Chinatown Mass Rapid Transit station.

Highly esteemed and respected internationally, Tan's admirers paid tribute to him in their own ways. In 1993, an avid collector, Tan Tien Chi, built the first private art museum in Singapore – Tan Swie Hian Museum. In 1996, at the entrance of the Museum of World Famous Chinese Artists' Work located along the Yangtze River in China, Tan's calligraphic preface was inscribed on a stele and erected at the museum's entrance. In 2000, his essay and calligraphy to celebrate the birthday of the Yellow Emperor was inscribed on a boulder and erected in the Imperial Mausoleum Shanxi, which is the most ancient tomb in China.

Since 2001, work has begun on the world's first earth art museum – The All-Wisdom Gardens: Tan Swie Hian Earth Art Museum, which sprawls over a mountain range covering two square kilometers in Qingdao, China.

In 2006, Singapore Post proudly released a set of 11 stamps based on Tan Swie Hian's creations to pay tribute to this talented and brilliant artist.

In 2006, Candid Creation Publishing in Singapore published the 9-volume Selected Works of Tan Swie Hian with the support of the Singapore National Arts Council. The collection consists of translated works (3 volumes), essays and criticisms (2 volumes), poetry (2 volumes), fables (1 volume) and stories and plays (1 volume). The collection represented a major milestone in Tan's pilgrim's progress as an author and translator because it is the most complete and up-to-date.

## 李宝顺 Li Bao Shun



李宝顺是中国音乐家协会会员、中国民族管弦乐学会会员及中国音乐家协会二胡协会理事。1997年下旬加入新加坡华乐团并担任乐团首席至今。

李君7岁随兄学习小提琴，8岁学习二胡，师从著名二胡教育家赵砚臣。1978年考入福州军区空军文工团。1983年考入中国音乐学院，师从著名弓弦大师刘明源，同时还得到蒋风之、蓝玉崧、王国潼、张韶、安如砺、吉桂珍等名家指点。1987年毕业于，任职中央民族乐团。1988年担任该团二胡首席。1995年任中央民族乐团代首席。同年，担任由中、日、韩音乐家组成的亚洲乐团首席。

他曾受中国文化部及中央民族乐团委派赴亚、欧、美等十几个国家演出，也曾与多位国内外的指挥家、作曲家合作演出协奏曲或独奏曲。2002年受主办当局香港中乐团之邀，参加《20世纪中乐名曲》音乐会，演出二胡协奏曲。

Li Bao Shun is a Member of the China Musicians' Association, a Committee Member of its *Erhu* Association and a Member of the Chinese Orchestra Association of China. He joined the Singapore Chinese Orchestra in late 1997 and is currently the Concert Master and *Gaohu* Sectional Principal.

Li started learning violin from his brother at the age of seven. In the following year, he learned *erhu* under the tutelage of eminent master Zhao Yan Chen. In 1983, he gained entry into the China Conservatory of Music and studied under renowned string master Liu Min Yuan and was trained by Jiang Feng Zhi, Lan Yu Song, Wong Guo Tong, Zhang Shao, An Ru Li and Ji Gui

Zhen respectively. In 1978, he entered the Fuzhou Military Airbase Cultural Troupe. After his graduation in 1987, he joined the China Central Chinese Orchestra and was its *Erhu* Sectional Principal in 1988. In 1995, he was the Acting Concert Master of the China Central Chinese Orchestra. In the same year, he was also the Concert Master for the combine orchestra of Chinese, Japanese and Korean musicians.

He was a delegate with the China Cultural Department and Central Chinese Orchestra to perform in many countries. He has also performed with numerous conductors and composers from China and overseas. In 2002, he was invited to play a concerto piece with the Hong Kong Chinese Orchestra.

## 郭长锁 Guo Chang Suo



郭长锁，1963年生于北京，自幼喜好音乐。九岁时师从吴兴水老师学习笙专业。于1979年以优异成绩考入中央音乐学院附中，师从林富贵，后于1981年转入中国音乐学院附中。1982年进入中国音乐学院大学民乐系，随张之良教授学习。在校期间，曾代表中国音乐学院赴香港演出，受到好评。1986年，录取为中央民族乐团演奏员。

曾随团多次出访了日本、新加坡、香港、澳门等国家及地区。于1997年文化部文艺专业考核中以高分

名列吹打组榜首。同年下旬，加入新加坡华乐团担任笙演奏家，现为乐团笙部首席。

郭君的笙演奏风格细腻、技巧娴熟、音乐感人，曾获各方专家的一致好评，并给予肯定。

Guo Chang Suo was born in Beijing in 1963. He loves music since young. He started learning *sheng* from Wu Xin Shui at the age of nine with excellent results, he gained entry into the secondary school affiliated to the Central Conservatory of Music in 1979 and studied under the tutelage of Lin Fu Gui. He was later transferred to the secondary school affiliated to the China Conservatory of Music in 1981. Guo entered the Chinese Music Department of China Conservatory of Music in 1982 and studied under Professor Zhang Zhi Liang. He represented the

conservatory to perform in Hong Kong and was well commended. He joined the China Central Chinese Orchestra as a *sheng* performer in 1986 and has performed in Japan, Singapore, Hong Kong and Macau. He scored highest marks in the woodwind and percussion category in the arts examination conducted by the China Cultural Department in 1997. He then joined the Singapore Chinese Orchestra as a *sheng* performer in end 1997 and is currently the *sheng* sectional principal.

Guo's performance is delicate, skillful and touching. He received commendations for his many performances.



## 尹志阳 Yin Zhi Yang



尹志阳出生于中国辽宁省丹东市，八岁开始学习小提琴和笛子，曾先后师从孔庆山教授及张维良教授。

1991年毕业于中国音乐学院后到中国中央歌舞团工作，担任独奏演员。1997年下旬进入新加坡华乐团为笛子演奏员，现为新加坡华乐团笛子首席。

分别于1989年及1992年获中国民族器乐山城杯比赛优秀演奏奖

和中国中央歌舞团考核第一名。尹君于1988年在北京音乐厅演奏台湾作曲家马水龙先生的《梆笛协奏曲》，由中国中央乐团协奏。1990在北京音乐厅举

办个人独奏音乐会。曾于1994年在北京市中小学生器乐演奏大奖赛中担任评委，也录制了激光唱片。

他曾先后参与多项中国国内外演出，曾赴日本、越南、马来西亚、新加坡和澳门演出。

Yin Zhi Yang was born in Dandong City, Liaoning Province, China. He started learning violin and *dizi* at the age of eight. He had studied *dizi* under the tutelage of Professor Kong Qing Shan and Professor Zhang Wei Liang. After graduating from China Conservatory of Music in 1991, he served in the China Central Song and Dance Troupe as a soloist. He joined the Singapore Chinese Orchestra in October 1997 as a *dizi* performer and is currently its *Dizi* Principal.

Yin received an Outstanding Performance Award at the China National Chinese Music Competition Shan Cheng Cup in 1989 and came in First at

the China Central Song and Dance Troupe Audition in 1992. In 1988, Yin performed *bangdi* concerto composed by Ma Shui Long, a Taiwan composer at the Beijing Concert Hall with the China Central Chinese Orchestra. He held a solo recital at the Beijing Concert Hall in 1990. He was an adjudicator at the First Beijing Primary and Secondary School Chinese Instrumental Music Competition in 1994. He also recorded a compact disc.

Yin participated in many performances in China and overseas including Japan, Vietnam, Malaysia, Singapore and Macau.

## 俞嘉 Yu Jia



俞嘉出生于北京。4岁随父俞松林学习琵琶和钢琴。7岁开始屡屡获奖，崭露头角。九岁考入中央音乐学院附小，1993年升入中央音乐学院，先后师从李光华、刘德海及林石诚诸教授。在校期间，多次获得各项奖学金及获得“三好学生”称号。1997年毕业，获学士学位。同年加入新加坡华乐团，现任琵琶声部首席。

俞嘉曾获1989年ART杯中国乐器国际比赛琵琶少年组第二名、1994年中央音乐学院首届民族器乐独奏比赛第一名、1995年华夏中国乐器国际比赛琵琶第二名、1999年台北民族器乐大赛琵琶亚军。她曾赴

新加坡、马来西亚、日本、香港及台湾地区演出。1997年在台湾的台北及花莲成功的举办了个人独奏音乐会。录制出版了三张个人独奏激光唱片专辑。近年来，俞嘉也多次受邀参与香港艺术节及新加坡艺术节演出，获得好评。

Yu Jia was born in Beijing. She started learning *pipa* and piano at the age of four from her father, Yu Song Lin. She gained entry to the primary school affiliated to the China Central Conservatory of Music at the age of nine and entered the Central Conservatory of Music in 1993. She studied under the tutelage of Professors Li Guang Hua, Liu De Hai and Lin Shi Cheng. In 1997, she graduated from the conservatory with a degree. She joined the Singapore Chinese Orchestra in October 1997 and is currently its *Pipa* Sectional Principal.

Yu Jia won the second prize in the China ART Cup Competition *Pipa* Section in 1989, the first

prize in the Central Conservatory of Music First Chinese Instrumental Solo Competition in 1994, the second prize in the China Hua Xia Chinese Instrumental Competition *Pipa* Section in 1995 and the second prize in the 7th Taipei Chinese Musical Instrumental Competition *Pipa* Section in 1999.

She has performed in Singapore, Malaysia, Japan, Hong Kong and Taiwan. She held *pipa* recitals at Taipei and Hualian in Taiwan in 1997. She also participated in numerous arts festivals and radio station events in China. She recorded three *pipa* solo compact discs. In recent years, Yu Jia has been invited to perform for Hong Kong Arts Festival and Singapore Arts Festival.

## 许徽 Xu Hui



许徽自幼学习古筝。于1997考入上海音乐学院，师从郭雪君副教授，同时师从杨茹文副教授学习打击乐并参与组建上海打击乐团。期间连续四年获得人民奖学金。于2001年毕业，现任新加坡华乐团古筝、打击乐演奏家。

许徽曾获1992年第二届海内外江南丝竹比赛中获得一等奖，并在同年获得上海市

少儿古筝比赛一等奖。1993及1994年，她均两次于华东地区少儿民乐比赛中获得一等奖。1995年，许徽更获全国文化部群星银奖。

许徽曾出访过欧美亚多个国家。2001年，许徽受法国电视台邀请参加上海 - 巴黎卫星传送演出，并于同年举办了《秋问》打击乐专场音乐会，深受好评。她亦曾与瞿小松、陈其钢、王锡麟、杨立青、贾达群等中国国内外知名音乐家合作，并获得高度评价。

Xu Hui started learning *guzheng* at a tender age. She was admitted to the prestigious Shanghai Conservatory of Music in 1997. Under the tutelage of Associate Professor Guo Xue Jun, Xu studied the *guzheng*, and concurrently studied percussion under Associate Professor Yang Ru Wen. During her course of study, she was awarded with 4 consecutive years of scholarships. Xu graduated in 2001 and is currently the *guzheng* performer and percussionist of the Singapore Chinese Orchestra.

Xu was the champion at the 1992 International Jiangnan Sizhu competition. In the same year,

## 黄桂芳 Huang Gui Fang



黄桂芳出生于上海，13岁考入中央音乐学院附中，开始正式学习三弦专业。两年后转入中国音乐学院附中学习期间，师从著名三弦演奏、教育家及改革家肖剑声教授，也曾得到谈龙建、张念冰老师的指教。1986年以优异成绩本科毕业，并留校任教于学院附中，隔年加入该院实践与教学为一体的实验乐团。

黄氏是中国音乐家协会会员，1997年末加盟新加坡华乐团为三弦及阮演奏家。

1982至1996年间，她曾多次代表中国艺术家出访了加拿大、美国、日本、法国、菲律宾、德国等几十个国家，进行文化宣传和交流活动，受到了高度的赞许。

曾为中央电台、电视台、音乐频道录制了大量的三弦独奏、重奏、协奏曲，主要有《胡笳十八拍》、《秋夕》、《梅花调》、《舞幻》、《十八板》、《柳青娘》、《江青月近人》、《瑞鹤仙影》等。多年来成功首演了三弦多部作品，主要有《舞幻》（徐晓琳）、《无题》（张千一）、《苏小月》（杨青）、《胡笳十八拍》（李恒）、《一线天》（崔权）等。

黄氏于1983年第一届全国民族器乐观摩比赛中获得一等奖，1995年中国国际民族器乐大赛获三弦组第一名。她的演奏热情大方、技巧娴熟、深邃细腻、朴实严谨，是当今难得的三弦演奏家。

Huang Gui Fang was born in Shanghai, and entered the affiliated high school of the Central Conservatory of Music at the age of 13 to learn sanxian. Two years later, she was transferred to the affiliated high school of the China Conservatory of Music, receiving tutelage from renowned sanxian musician, Professor Xiao Jian Sheng. She also received directions from Tan Long Jian and Zhang Nian Bing. In 1986, Huang

she won first prize at the Shanghai Young Talents *Guzheng* competition. Xu was also the first prizewinner at the Huadong Youth Chinese Music Competition for two consecutive years in 1993 and 1994. In addition, she was awarded a silver medal at the National Cultural Stars Award in 1995.

Xu has staged many performances overseas throughout Asia, Europe and America. In 2001, Xu was invited by the French TV station to participate in the Shanghai - Paris satellite TV broadcasting performance viewed by millions of viewers. In the same year, she staged a highly acclaimed percussion concert entitled *Qiu Wen*. Xu has also collaborated with many renowned artists and composers such as Qu Xiao Song, Chen Qi Gang, Wang Xi Lin, Yang Li Qing and Jia Da Qun.

graduated from the conservatory with outstanding results and joined the experimental orchestra of the conservatory a year later.

Between 1982 and 1996, Huang had represented Chinese artists in her visits to more than ten countries and received high acclaims.

Huang has dubbed a large quantity of sanxian solo, ensemble and concerto music for the China Central Broadcasting Station, China Central Television and Music Channel. These include Eighteen Stanzas on the Barbarian Reed Pipe, Autumn Night and many others. Huang has successfully launched debut performances of many works for the sanxian, such as Fantasy of the Dance (Xu Xiaolin) and Untitled (Zhang Qian Yi).

Huang has won the First Grade Prize in the First National Ethnic Music Performing Competition in 1983, and First Prize in the China International Ethnic Music Grand Competition in 1995.

# Jatinder Singh Bedi



Jatinder Singh Bedi 4岁就开始学习印度塔不拉手鼓，之后也有幸师从数位名师，并拥有塔布拉演奏的大专文凭。在印度，除了活跃于电视与电台上的表演，Jatinder也曾被受邀为重要嘉宾演奏，包括印度已故总统吉尼·辛尔·辛格。在新加坡的过去16年，

他也非常积极参与各种演出与艺术活动，同时也在新加坡国立大学教导塔布拉演奏。他所表演过的地方包括澳洲、香港、瑞典、南非和美国，其

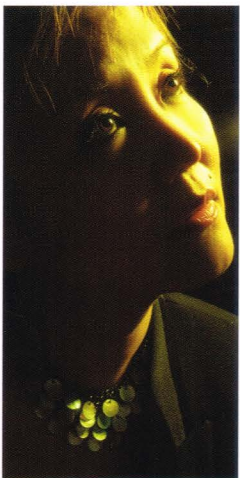
中有的各地艺术节与国际音乐节。他所演奏的曲目从传统音乐到现今流行乐都有，他也曾与许多著名的艺术家合作过。

Son of the late Gandharwa Award Winner Raagi Amrik Singh Bedi of Gwalior Gharana, Jatinder started Tabla training at the tender age of 4. In later years he had the opportunity to study under the guidance of various renowned teachers in the tradition manner of Guru Shisha Parampara. He also acquired a diploma in Tabla from the Central Sangeet School of Delhi, affiliated to the Sangeet Samiti of Allahabad.

In India, apart from actively performing on both Radio and Television, Jatinder has also

been invited to perform for the Glorious Majithia Sahib of Sardar Nagar and the late President of India Giani Zail Singh. In Singapore, Jatinder has been performing actively for the past 16 years, while training students at the National University of Singapore. He has performed in many places such as Australia, Hong Kong, Sweden, South Africa and the USA, including Arts Festivals and International Music Festivals. His repertoire extends from traditional classical music to present day popular music. He has also worked with international acclaimed artistes such as Dr Joyce Koh, Dr. Padma Subramaniam and play back singer Srinivasan.

# 王德亮 Leanne Ong Teck Lian



德亮是实践表演艺术学院的剧场研究与训练课程的第一届毕业生。目前，她是上海新加坡国际学校的中学戏剧教师。她于1989年到台北师范大学去深造，主修社会教育。毕业回国后，继续参与剧场表演，与新加坡、中国、台湾和香港的导演合作。此外，她也在青少儿广播演艺组

里导演儿童话剧和相声演出，同时也制作了儿童广播节目。

A pioneer graduate of Kuo Pao Kun's Theatre Training and Research Programme, Leanne is now teaching Drama in Shanghai-Singapore International School that is based in Shanghai. In 1989, she graduated from Taipei Normal University majoring in social education. After graduation, she returned and acted in plays and worked with directors from Singapore, China, Taiwan and Hong Kong. She also directed children's plays and cross-talk performances at the Young People's Performing Arts Ensemble Limited.

# 王文 Wen Wang



王文, 1958年2月18日出生, 是中国国家一级演员、男高音歌唱家, 同时也担任黑龙江省歌舞剧院副院长, 获中国国务院政府专家津贴和黑龙江省政府专家津贴。

他于1984年获得沈阳音乐学院声乐系本科文学学士学位。1990-1991进入中央音乐学院声乐系干修班深造。曾赴意大利于“意大利学习中心”声乐班深造。

王文曾为96' 亚洲冬季运动会开幕式演唱主题歌《赞美冰雪》。

1994、1993王文在音乐剧《鹰》剧中扮演主要角色“王子”。他在全国青年歌手电视大奖赛和全国声乐大赛中获奖并多次成功举办了个人独唱音乐会。2005年7月, 王文在《黄河大合唱》中担任朗诵。

Mr Wen Wang, opera tenor, is a Chinese National First-Class Singer who was born on 18 February 1958.

Mr Wang is the Deputy Chief of the Heilongjiang Province Song and Dance Drama Theatre. He was awarded certificates and an Expert's All-Life payment by both the Heilongjiang Province and National Government as financial reward for his expert contribution to the developments in art and culture.

Mr Wang graduated in 1984 from Shenyang Conservatory of Music with B. A. in Vocal

Music. He did further study in the faculty of Vocal Music and Opera at China's Beijing Central Conservatory of Music from 1990 to 1991. In 2004, Mr Wang also studied opera singing in Italy.

Mr Wang sang the Theme Song --- 'Praise Ice and Snow' in the Opening Ceremony of Asian Winter Sports Games in 1996.

Mr Wang performed the Leading Role (the Prince) in the Musical Opera 'Eagle' in 1993 and 1994. Mr Wang has won prizes in Chinese National Television Singing competitions and several All-China Professional Vocal Music Competitions. Mr Wang has also held Solo Concerts in China. In July 2005, Mr Wang performed an emotional recital with support backing of the 'Yellow River Chorus'.

# 王志强 Tommy Wong



王志强出生于香港, 1998年定居新加坡。他是纽约州立大学珀切斯学院艺术硕士, 主修灯光设计。在过去二十年间, 他先后担任美国、欧洲与亚洲多部音乐剧、歌剧、舞蹈与剧场演出的技术监制、制作经理、灯光与布景设计。

作为香港舞台与技术人员协会的创会主席, 王志强自1999年起, 是滨海艺术中心教授剧场技术课程的导师

之一, 也是新加坡剧场技术协会的创会委员之一。

近期完成的灯光与布景设计工作包括, 在中国中央电视台首演的音乐剧《电影之歌》、江苏省苏州昆剧艺术团《长生殿》在台北的首演与在北京的演出、张学友在香港体育馆的《雪狼湖》、2002滨海艺术中心开幕艺术节上的《缅怀月亮》、在北京、温哥华与多伦多演出的音乐剧《天地七月情》与《秦

俑》, 以及北京《朱哲琴2001演唱会》等。他也曾获颁中国文华奖最佳布景设计(深圳歌舞团《深圳故事》, 2000)、和最佳灯光设计(香港舞蹈团的《黄土、黄河》, 2001)。

王志强也经常同新加坡华乐团合作, 其所肩负的灯光与舞美设计的作品包括, 滨海艺术中心开幕艺术节的《马可波罗与卜鲁罕公主》, 以及华艺节的《大唐风华》与《华乐新感觉》, 而2003年艺术节的《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》, 他则负责灯光设计。

Hong Kong-born Tommy Wong has more than 20 years of experience as a freelance technical director, production manager, lighting and set designer for musical, opera, dance and theatre productions in America, Europe and Asia. He obtained his Master of Fine Arts degree (major in Lighting Design) from Purchase College, State University of New York.

Wong is also the founding chairman of the Hong Kong Association of Theatre Technicians & Scenographers, the co-facilitator for the foundation courses in Technical Theatre by Esplanade since 1999 and is one of the founding committee members

of Technical Theatre Association of Singapore, having resided in Singapore since 1998.

His recent work in lighting design can be seen in the world premiere of the musical Song of the Light and Shadow in Beijing for CCTV, Reminiscing the Moon by Singapore Dance Theatre at the Esplanade Opening Festival in 2002, and the musicals Of Heaven & Earth and Terracotta Warriors in Beijing, Vancouver and Toronto. Wong received the Best Set Design – Wen Hua Award from the China Ministry of Culture for the dance-drama Shenzhen Story by the Shenzhen Song & Dance Troupe in 2000 and the Best Lighting Design for Hong Kong Dance Company's Yellow Earth, Yellow River at the Hong Kong Dance Award 2001.

Wong has been the Lighting and Set Designer for a few productions by the Singapore Chinese Orchestra, namely Marco Polo & Princess Blue at the Esplanade Opening Festival, The Grandeur of Tang and SCO Goes Pop! at the Esplanade Huayi Festivals. He is also the lighting designer for Instant is a Millennium – a Musical Conversation with Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003.

# 新加坡华乐团历年演出活动



Cake cutting ceremony during SCO 10th Anniversary Concert *Age of Bloom* on 28 July 2006, with Guest-of-Honour President S R Nathan. With him was Minister for Information, Communications and the Arts, Dr. Lee Boon Yang and SCO officials.

于7月28日2006年纳丹总统和新闻、通讯及艺术部长李文献在新加坡华乐团10周年庆上主持切蛋糕仪式。

Patron of SCO Prime Minister Lee Hsien Loong successfully conducted the SCO National Day Concert – *Our People, Our Music*. 2300 musicians performed under his baton at this special concert held in conjunction with the nation's 39th birthday on 30 July 2004 at the Singapore Indoor Stadium.

于7月30日2004年在新加坡华乐团名誉赞助人李显龙总理的指挥棒下，2300名演奏家奏起和谐的乐曲，为欢庆建国39年音乐会“全民共乐”揭开序幕。



President Nathan touching the exquisite mini Guzheng during the exhibition *SCO in Retrospect*, held on 28 July 2006.

于7月28日2006年，在新加坡华乐团十年回顾展上，看到迷你古筝精巧细致，纳丹总统也不禁试着拨弄琴弦。

Patron of SCO, Prime Minister Mr Lee Hsien Loong, SCO Chairman Mr Chew Keng Juea and Fundraising Committee Chairman Mr Poh Choon Ann, at SCO Fundraising Dinner & Concert 2005 *Our Music, Our Passion*. Mr Chew was presenting a token of appreciation to Prime Minister Lee.

新加坡华乐团名誉赞助人李显龙总理、董事主席周景锐先生及筹款晚宴工作理事會主席傅春安先生在台上颁发纪念品给赞助商。



Senior Minister Goh Chok Tong as Guest-of-Honour at SCO Fundraising Golf Tournament on 16 January 2005.

于1月16日2005年新加坡华乐团在圣陶沙举办了一场高尔夫球慈善赛，主宾为内閣资政吴作栋先生和夫人。



SCO embarked on the first ever Europe Concert Tour in March 2005.

在2005年3月新加坡华乐团赴欧洲音乐之旅于樟宜机场全体合照。



Guest Vocalists with Guest-of-Honour Prime Minister Lee Hsien Loong at *Moonlight Serenade*, SCO Fundraising Gala Dinner, on 2 September 2006.

于9月2日2006年新加坡华乐团筹款晚宴演唱嘉宾和大会主宾李显龙总理。

# 音乐总监 MUSIC DIRECTOR

音乐总监 蒋晓  
Music Director  
Tsung Yeh



## 助理指挥 / 乐团首席 Assistant Conductor / Concert Master

助理指挥 顾宝文  
Assistant Conductor  
Ku Pao Wen

李宝顺 (乐团首席)  
Li Bao Shun  
(Concert Master)



## 声部首席 / 副首席 / 演奏家 Principal / Associate Principal / Musicians

黄晨达 (高胡副首席)  
Wong Sun Tat  
(GaoHu Associate  
Principal)

刘慈勇  
Low Cher Yong  
余伶  
She Ling

许文静  
Xu Wen Jing  
张彬  
Zhang Bin  
周若瑜  
Zhou Ruo Yu



## 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)  
Zhao Jian Hua  
(Erhu I Principal)  
朱霖 (二胡II首席)  
Zhu Lin  
(Erhu II Principal)  
林博强 (二胡副首席)  
Ling Hock Siang (Erhu  
Associate Principal)  
翁凤梅  
Ann Hong Mui  
陈淑华  
Chen Shu Hua

郑重炎  
Cheng Chung Hsien  
周经豪  
Chew Keng How  
郑景文  
Chiang Kum Mun  
孔艳艳  
Kong Yan Yan  
沈芹  
Shen Qin  
陈金练  
Tan Kim Lian



## 二胡兼板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉  
Tao Kai Li



## 中胡 Zhonghu

田笑 (首席)  
Tian Xiao (Principal)  
全运驹  
Chuan Joon Hee  
吴泽源  
Goh Cher Yen

莫文财  
Ng Boon Chai  
沈文友  
Sim Boon Yew  
王怡人  
Wang Yi Jen



## 大提琴 Cello

徐忠 (首席)  
Xu Zhong (Principal)  
陈仰光  
Chen Yang Guang  
姬辉明  
Ji Hui Ming

李克华  
Lee Khioh Hua  
李华  
Li Hua  
潘语录  
Poh Yee Luh



## 柳琴 Liuqin

司徒宝男  
Seetoh Poh Lam

## 柳琴兼中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽  
Zhang Li



## 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席)  
Qu Jian Qing (Principal)

李晓元  
Li Xiao Yuan



## 三弦兼中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳  
Huang Gui Fang

## 大阮 Daruan

许金花  
Koh Kim Wah



低音提琴 Double Bass

李翊彰 (代副首席)  
Lee Khiang (Acting Associate Principal)

瞿峰  
Qu Feng



中阮 Zhongruan

张碧晖 (首席)  
Zhang Rong Hui (Principal)  
冯翠珊  
Foong Chui San

林惠龙  
Ling Hwee Loong



高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)  
Guo Chang Suo (Sheng Principal)

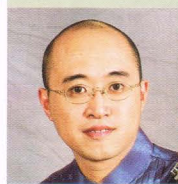
王奕鸿  
Ong Yi Horng



中音兼低音唢呐  
Zhongyin / Diyin Suona

刘江  
Liu Jiang

孟杰  
Meng Jie



中音笙 Zhongyin Sheng

谢家辉  
Seah Kar Wee

陈英杰  
Tan Eng Kiat



次中音唢呐  
Cizhongyin Suona

巫振加  
Boo Chin Kiah

管  
Guan

韩雷  
Han Lei



琵琶 Pipa

俞嘉 (首席)  
Yu Jia (Principal)  
吴友元  
Goh Yew Guan

侯跃华  
Hou Yue Hua  
陈运珍  
Tan Joon Chin



古筝兼打击  
Guzheng / Percussion

许徽  
Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席)  
Yin Zhi Yang (Dizi Principal)



低音笙 Diyin Sheng

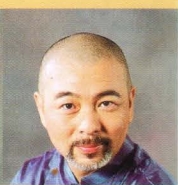
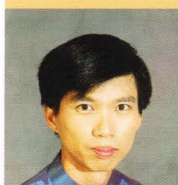
林向斌  
Lim Kiong Pin



打击乐 Percussion

陈乐泉 (代首席)  
Tan Loke Chuah (Associate Principal / Acting Principal)  
伍庆成  
Ngoh Kheng Seng

沈国钦  
Shen Guo Qin  
张腾达  
Teo Teng Tat  
伍向阳  
Wu Xiang Yan



大阮兼中阮  
Daruan / Zhongruan

景颜  
Jing Po

箜篌兼古筝  
Konghou / Guzheng

马晓蓝  
Ma Xiao Lan



梆笛 Bangdi

林信有  
Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛  
Bangdi / Qudi

彭天祥  
Phang Thean Siong



高音唢呐 Gaoyin Suona

新世义 (唢呐兼管首席)  
Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

李新桂  
Lee Heng Quee

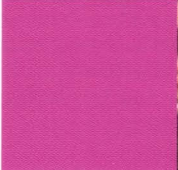


新笛 Xindi

陈财志  
Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛  
Xindi / Qudi

徐小鹏  
See Seow Pang



\* 不在照片中: 赵莉, 郭令强 & 所有编外借用人员

Not in picture: Zhao Li, Quek Ling Kiong & all extra musicians

## 助理指挥 ASSISTANT CONDUCTOR

### 顾宝文 Ku Pao-Wen

顾宝文，毕业于美国南卡罗来纳州立大学音乐学院音乐艺术博士学位，2006年11月应邀出任新加坡华乐团助理指挥及新加坡青年华乐团指挥。

出生于台北市，自幼即学习小提琴与钢琴，顾宝文12起开始学习琵琶。他在琵琶演奏方面很有天赋，多次在全国性的比赛中获奖。在升学的路程中，顾宝文也三度的以榜首的成绩进入国立台湾艺术专科学校、中国文化大学及国立艺术学院音乐研究所就读，后以全额奖学金获得美国林登沃德大学音乐硕士，再于美国南卡罗来纳州立大学音乐学院随指挥大师唐纳德·彼特内攻读管弦乐指挥博士。

自取得博士学位后，顾宝文于台湾国立台南艺术大学中国音乐学系担任主任助理教授，教授科目包括指挥法、中国管弦乐作品研究、演奏讨论、民族管弦乐法、现代音乐专题、丝竹室内乐、音乐欣赏，并负责乐队排练。他亦曾任教于台湾多所大专院校，并于台北爱乐广播电台主持“东方古典”节目。

Ku graduated with a Doctorate degree in Musical Arts, majoring in conducting from the School of Music, University of South Carolina. He is appointed as the Assistant Conductor of Singapore Chinese Orchestra and conductor of Singapore Youth Chinese Orchestra in November 2006.

Born in Taipei city, Republic of China, Ku learnt the violin and piano since young, whereas he picked up the *pipa* at the age of twelve. Highly talented in *pipa* performance, he won many prizes in various national competitions. During the years of study, Ku entered the National Taiwan Academy of the Arts, Chinese Culture University and the Graduate School of Music of the Taipei National University of the Arts (previously known as National Institute of the Arts) with top grades. Subsequently, he obtained a full scholarship for his masters at Lindenwood University in America, thereafter obtaining his doctorate in orchestral conducting under maestro Donald Portnoy from the School of Music, University of South Carolina.

After he attained his doctorate, Ku became an Assistant Professor at the Chinese Music Department of the Tainan National University of the Arts (Taiwan), where he taught Conducting, Chinese Orchestral Music Seminar, Performance Practice Seminar, Topics on Contemporary Music, Chamber Music, Chinese Orchestration, Music Appreciation, and conduct the university orchestra.

## 乐团首席 CONCERT MASTER

### 李宝顺 Li Bao Shun

请参阅第20页。  
Please refer to Page 20.

## 首席 PRINCIPALS

### 赵剑华 Zhao Jian Hua 二胡 I ERHU I

中国音乐家协会会员、著名二胡演奏家。

赵君出生于中国上海，自幼随叔父，著名二胡演奏家、教育家李琛先生学习二胡演奏。在李先生的严格指导下打了良好的音乐演奏基础。1975年在中国少年文艺汇演（中西乐器）器乐独奏大赛中，代表上海市长宁区少年宫取得了比赛的最高奖—优秀奖。1976年的“上海之春”少儿专场中担任二胡独奏，得到了很高的赞赏。

1978年，赵君以优异的成绩考入上海民族乐团学院。在学习期间，受教于中国著名二胡大师闵惠芬。在闵女士的精心培育下，在一系列的国际和中国重大音乐比赛中获得了多项演奏奖，其中包括在武汉举行的全国民族器乐观摩比赛和上海市青年演员会比赛中的优秀表演奖(1985)、上海之春之演奏奖。赵君也被收入《中国杰出青年词典》及《中国音乐家大辞典》以专条介绍。

Zhao Jian Hua was born in Shanghai, China and was taught the *erhu* by his uncle, Li Liang – a famous *erhu* performer and educator. Under Li's strict rein, Zhao developed a strong and stable foundation in *erhu* performance. In 1975, Zhao represented the Chang Ning district of Shanghai in China Young Musicians' Competition and clinched the top prize. In 1976, he performed the *erhu* solo in *The Shanghai Festival of Spring* special youth performance and earned high appraisal.

He was admitted to the Shanghai Chinese Orchestra in 1978 and studied under *erhu* virtuoso Min Hui Fen. Over the years, he has won numerous awards in various music competitions including Outstanding Performing Awards at the Wuhan National Chinese Instrumental Competition in 1982 and at the Shanghai Young Musicians' Competition in 1985. He has also won the Performing Award at *The Shanghai Festival of Spring* in 1986 and the Third Prize of the Professional *Erhu* Section at the Beijing ART Trophy Music Competition in 1989.

### 朱霖 Zhu Lin

### 二胡 II ERHU II

朱霖5岁开始学习音乐，师从南京艺术学院徐步高教授。1981年考入北京中国艺术学院附中，师从李大仲、聂靖宇、刘长福等名家。后升入中国音乐学院本科，师从安如砺教授，同时随刘明源教授学习广东音乐。

1990年在北京音乐厅发表个人独奏会，中国中央电视台现场录制节目并播出。1991年考入中国中央民族乐团，曾任乐团副首席。他分别在1993及1995年，获得全国比赛、国际大赛一等奖。1997年加入新加坡华乐团。曾出访亚、欧、美等多国演奏，并先后发表多张个人独奏激光唱片。他也曾首演了《风之旅》、《西域随想》、《第一二胡狂想曲》等多首二胡协奏曲。2006年，他与“印度小提琴之父”L. Subramaniam大师在新加坡首演了“二胡与小提琴双协奏曲”。

Zhu Lin started studying *erhu* at the age of 5 under Professor Xu Bu Gao of the Nanjing School of Performing Arts. In 1981, he gained entry into the affiliated school of Beijing China Conservatory of Music where he studied under renowned musicians like Li Da Zhong, Nie Jing Yu and Liu Zhang Fu. Subsequently, Zhu Lin entered the China Conservatory of Music, furthering his music studies with Professor An Ru Li and simultaneously studying Cantonese music with Professor Liu Ming Yuan.

In 1990, Zhu Lin held his debut solo performance at the Beijing Concert Hall, which was recorded and broadcasted over the China Central Television network. In 1991, he joined the China Central Chinese Orchestra and served as the orchestra's Deputy Concert Master. Zhu Lin received top honours at the National and International Competition in 1993 and 1995 respectively. He has performed extensively throughout Asia, Europe and America, and has released many solo recordings.

### 田笑 Tian Xiao

### 中胡 ZHONGHU

田笑出生于中国上海。5岁跟随著名二胡教育家曹元龙老师学习二胡，曾获“桃李杯”少儿二胡比赛金奖。1991年考入上海音乐学院附小，师从林心铭教授，在校期间随上海市青少年民族乐团出访日本各大城市巡演，广受好评。

1995年考入上海音乐学院附中，在林教授的悉心指导下，专业水平突飞猛进，多次参加重大演出，担任二胡、伴唱、键盘即兴伴奏等。2001年考入上海音乐学院，师从霍永刚副教授，学习多种风格的演奏方法。



音乐理解和把握能力等。曾获2002年北京“龙音杯”国际二胡大赛优秀奖，上海音乐学院龙音民族器乐比赛一等奖，国家“人民奖学金专业优秀奖”，并参加“澳门国际音乐节”，与澳门中乐团成功合作演出。2005年参加“华夏之根”大型民族交响音乐会，反响热烈。在校期间任上海青年民族管弦乐团声部长、乐队首席，担任过二胡、中胡、高胡、打击乐等声部的演奏。同年考入新加坡华乐团。

Tian Xiao was born in Shanghai, China. At the age of five, he studied under the tutelage of Cao Yuan Long and won a gold award for the *Tao Li Cup Erhu Youth Competition*. He attended the primary school affiliated to the Shanghai Conservatory of Music in 1991 and studied under Professor Lin Xin Ming. During his course of study, he travelled with the Shanghai Youth Folk Orchestra on overseas performances to Japan.

Tian was admitted to the secondary school affiliated to the Shanghai Conservatory of Music in 1995 and under the attentive guidance of Professor Lin, his performing standards improved dramatically. Tian was admitted to the prestigious Shanghai Conservatory of Music in 2001 under the tutelage of Professor Huo Yong Gang. Tian took part in many competitions and bagged many awards.

徐忠 Xu Zhong 大提琴 CELLO

出生于江苏省南京市的一个音乐家庭。四岁开始随父亲学习小提琴。九岁考入南京艺术小学及“南京小红艺术团”同时改为学习大提琴专业。小学毕业后顺利考入北京中央音乐学院附中。曾随中国少年交响乐团多次出访演出。中学毕业后升入中央音乐学院学习，跟随中国著名大提琴教育家宗柏教授，主修大提琴专业。2000年赴德国Mainz音乐学院留学，攻读大提琴演奏及室内乐研究生学位。2004年成功举办个人毕业音乐会，并且以优异的成绩毕业。同年加入新加坡华乐团，现任新加坡华乐团大提琴首席。

Born to a family of musicians in Nanjing, capital of Jiangsu Province, Xu Zhong started learning the violin from his father at a tender age of 4. At the age of 9, he was admitted into the Nanjing Little Red Flower Art Troupe, practicing the Cello. Upon graduation, he was successfully enrolled into the Affiliated Middle School of Beijing Conservatory of Music. Xu was also given the opportunity to perform in concerts overseas as part of the China Youth Symphony Orchestra. He was subsequently admitted into Beijing Conservatory of Music, majoring in Cello under the tutelage of China's renowned Cello educator

Prof Zong Bo. In 2000, Xu entered the School of Music at Johannes Gutenberg University Mainz, Germany, as a post-graduate student in Cello performance and Chamber music. In 2004, he successfully held his solo graduation concert and graduated from the Conservatory with distinguishing results.

俞嘉 Yu Jia 琵琶 PIPA

请参阅第21页。  
Please refer to Page 21.

瞿建青 Qu Jian Qing 扬琴 YANGQIN

出生于中国上海的瞿建青，9岁时在王友德的启蒙培养下开始学习扬琴。13岁便以出众的音乐天赋被上海民族乐团破格录取。她也进一步师承著名扬琴大师项祖华教授，著名扬琴演奏家庞波儿，张晓峰先生等。

获奖无数的她演奏足迹遍及欧、亚、美，先后出访了美国、法国、英国、希腊、瑞士、匈牙利、南斯拉夫、白俄罗斯、摩尔多瓦、澳大利亚、新西兰、日本、马来西亚和台湾等国家和地区。国内外报章曾这样评论她的演奏“激荡处如狂涛汹涌，含蓄时似涓涓清泉”、“具有感人的艺术感染力”。瞿建青首演了近代多首较有影响的扬琴作品，如徐昌俊的《风点头》、瞿春泉改编《黄河》、《韵》、《趣》、潘耀田的《帝女花狂想曲》、《望江南》、爵士乐作品《土耳其蓝色回旋曲》等。她亦录制了四张个人艺术专集。

The Shanghai born Qu began her *yangqin* studies at the age of nine under the nurturance of Wang You De. She was admitted into the Shanghai Chinese Orchestra at the age of thirteen based on her extraordinary musical talent, where she was the soloist and principal *yangqin* performer. Qu also studied under various *yangqin* masters like Professor Xiang Zu Hua, Chong Bo-er and Zhang Xiao Feng.

Bagged many music competition prizes, Qu toured in Europe, Asia and America, France, England, Greece, Switzerland, Hungary, Yugoslavia, Belarus, Australia, New Zealand, Japan, Malaysia and Taiwan. China and overseas newspapers have commented on her performance as thus, "when depicting anxiety, her music is like torrential currents and waves, but when depicting calm and quiet, her music is like a gentle and clear stream", "comprising of a breath-taking artistic influence". She has also premiered many influential *yangqin* works.

张蓉晖 Zhang Rong Hui 中阮 ZHONGRUAN

自幼便师从古筝大师高自成教授，学习古筝。于1985年考入中国西安音乐学院附中，师从宁勇教授学习阮专业及副修钢琴专业，曾获学校颁发的“重奏奖”。1991年，张以优异的成绩考入中国音乐学院器乐系。师从苗小芸、张鑫华老师学习阮及柳琴。1995年获中国音乐学院学士学位，现任新加坡华乐团阮声部首席。

在校期间曾多次与中国中央电视台、北京电视台、中国人民广播电台、中国唱片总公司等合作，并受邀为中央电视台录制了个人首部中阮独奏《流水颂》MTV，深受广大喜爱。曾随刘德海大师代表中国音乐学院赴香港文化节演出，并于1995年荣获中国音乐学院颁发的单项奖。

张的演奏风格细腻，音色优美，质朴感人。

Zhang Rong Hui was born in Xian. She was influenced by her parents and has a strong passion for music. She gained entry into the secondary school of Xian Conservatory of Music in 1985 and studied *ruan* under the tutelage of Associate Professor Ning Yong.

Zhang participated in the 5th Chinese Musical Instrument Performance organised by the Conservatory in 1990 and won the *Ruan Quintet Award*. In 1991, she entered the China Conservatory of Music and studied under Miao Xiao Yun and Zhang Jin Hua. She has participated numerous performances organised by the Conservatory and other musical groups.

尹志阳 Yin Zhi Yang 笛子 DIZI

请参阅第21页。  
Please refer to Page 21.

郭长锁 Guo Chang Suo 笙 SHENG

请参阅第20页。  
Please refer to Page 20.

靳世义 Jin Shi Yi 唢呐/管 SUONA/GUAN

唢呐、管子演奏家。管子第一位演奏硕士。新加坡华乐团唢呐管子声部首席。个人传略被《国乐典藏》收录。

靳君自幼显露音乐才华，十二岁被中国电影乐团破格录取；1986年考入中国音乐学院，1992年以优异成绩获硕士学位，受聘担任这所著名音乐学府器乐系讲师。从1989年至2000年间，相继在北京、新加坡、马来西亚举办专场独奏音乐会。作为独奏家，曾受邀参加中国艺术节、新加坡艺术节、台湾

传统艺术季、韩国汉城国际民间管弦艺术节的专场演出。为NAXOS、PHILIPS、龙音等唱片公司录制CD专辑和独奏、协奏曲。也曾创作编写多首管子曲。由他编曲并首创的“唢呐四重奏”演出组合形式，得到了音乐界专家们很高的评价。

1995年中国乐器国际比赛，靳君获管子组二等奖，1996年则更上一层楼，在高手云集、由28个国家和地区选手参赛的韩国汉城国际民间管乐艺术节上，赢得全场最佳演奏奖。

Jin Shi Yi is a master in *suona* and *guanzi* performing, and is the first musician in China to achieve a Masters degree in *guanzi* performance. His biography is included in *The Best of Traditional Chinese Music, Instruments and Musicians*.

Having shown his musical talents since young, Jin was recruited by the China Movie Orchestra at a tender age of 12. In 1986, Jin enrolled into the China Conservatory of Music, graduated with a Masters degree in 1992 and was offered a teaching position upon graduation. From 1989 to 2000, Jin staged various solo concerts in Beijing, Singapore and Malaysia. Jin was also invited as a soloist to perform in China Arts Festival, Singapore Arts Festival, Taiwan Traditional Arts Festival and Korean Seoul International Folk Music Festival. He recorded various CD under NAXOS, PHILIPS and ROI Productions labels. Jin started to compose and rearranging songs, and started a *suona* performance in a quartet which was highly acclaimed by music critics. Jin has won the second prize in the 1995 China National Chinese Instrumental Music Solo Competition. He was awarded the prestigious Outstanding Performer Award at the 1996 Korea International Wind Instrumental Music Festival Competition.

## 副主席 ASSOCIATE PRINCIPALS

黄晨达 Wong Sun Tat

高胡 GAOHU

新加坡华乐团高胡副主席黄晨达5岁随父黄安源学习二胡，8岁已随香港儿童合唱团赴美国巡回演出，担任二胡独奏。同年，与日籍著名指挥福村芳一合作，并被传媒一致誉为神童。香港名人黄柯对他“气定神闲”、“光芒四射”的演奏赞赏不已。黄晨达于9岁首次参加香港校际音乐比赛，获二胡公开组冠军，是历年来此项目年纪最小之夺标者。其后多次参加海内外主办之国际中乐大赛，均获奖项。

先后师从聶靖宇、张沼及张玉明，並得安如励、赵寒阳、李恆、刘长福等名师指导。黄晨达曾在北京、香港举办个人独奏会，亦曾在美国、新加坡、

香港、澳门、台湾等地多次与其父举行“黄安源父子演奏会”，并多次受邀在新加坡艺术节、香港艺术节、台湾国际艺术节、澳门艺术节中表演。

详细资料请浏览黄晨达个人网站 [www.sunny-wong.com](http://www.sunny-wong.com)。

*Gaohu* Deputy Sectional Principal, Wong began his *erhu* studies with his father Wong On Yuen at the age of five. He toured the United States with Hong Kong Children's Choir as the *erhu* soloist when he was eight. In the same year he played with the Hong Kong Philharmonic Orchestra under the direction of the renowned Japanese conductor Yoshikazu Fukumura. He was hailed by the media as a whiz kid and James Wong, Hong Kong celebrity, praised Wong for the "musicality that poured from the heart and techniques that would take great pains to accomplish".

He was under the tutelage of Nie Jing Yu, Zhang Zhao, Zhang Yu Ming, An Ru Li, Zhao Han Yang, Li Heng and Liu Chang Fu. At the age of nine, he was the youngest contestant to win first prize in the Hong Kong Inter-Schools Music Competition *Erhu* Open Category. Since then, he has won many local as well as overseas competitions.

林傅强 Ling Hock Siang

二胡 ERHU

新加坡杰出二胡演奏家、二胡艺术硕士。现任新加坡华乐团二胡副首席、新加坡胡琴四重奏二胡演奏成员、南洋艺术学院狮城华乐团艺术指导、新加坡东区学校华乐发展中心艺术指导。2004年荣获新加坡国家艺术理事会颁发“青年文化艺术奖”及荣获全国青年理事会颁发“新加坡杰出青年奖”（文化艺术领域 / 胡琴四重奏组合奖）。

1993年9月获得新加坡国家艺术理事会的奖学金，赴上海音乐学院进修二胡与小提琴。1998年，傅强以优异成绩毕业于上海音乐学院，获学士学位。在院校期间，受教于中国著名二胡教育家、演奏家王永德教授，同时，也向管弦系教授赵誨青老师学习小提琴，向民乐系老教授李乙老师学习音乐理论。2002年9月再获李氏基金资助及福建会馆的文化艺术奖学金，继续深造，并在2005年4月及5月于上海成功举行了两场“林傅强二胡独奏音乐会”。同年7月毕业于上海音乐学院，获颁硕士学位，成为新加坡第一位拥有二胡演奏专业硕士文凭的本地青年。

Singapore *erhu* talent Ling Hock Siang obtained masters in *erhu* performing from the Shanghai Conservatory of Music in 1998. He is currently a member of the *Huqin Quartet*, an instructor in City Chinese Orchestra and East Zone Schools Chinese Orchestral Music Development Centre.

He was awarded the Young Artist Award and Singapore Youth Award (Culture and Arts Team Category, *The Huqin Quartet*) by the National Arts Council and the National Youth Council in 2004.

Armed with a NAC scholarship in September 1993, he gained admission into the Shanghai Conservatory of Music majoring in *erhu* and violin. He studied under the tutelage of Professor Wang Yong De, a renowned *erhu* performer and educator. He also studied violin from Professor Zhao Dan Qing. In 2002, he was awarded a scholarship by the Lee Foundation and Singapore Hokkien Huay Kuan to further his studies. He obtained his Master Degree in *erhu* performing and held his graduation recital in Shanghai with guest performances by the *Huqin Quartet* in September 2005.

陈乐泉 Tan Loke Chuah 打击乐 PERCUSSION

陈乐泉毕业于加拿大多伦多大学。曾参与本地多个团体的演出，在加拿大与美国时曾参加多个团体。

他也参与多伦多常年近代音乐作品节。他曾是Nexus的组员，如Russell Hertenberger和Robin Engleman, Beverly Johnston (独奏家), John Rudolf (多伦多交响乐打击乐首席), John Brownell (纽约克交响乐打击乐首席) 及 Gregorz Markewicz (新加坡交响乐定音鼓手) 等前辈大师学习。1999年考获音乐教育荣誉学士学位之后，2000年1月加入新加坡华乐团成为全职打击乐演奏家。

Tan Loke Chuah is a versatile musician armed with a Bachelor of Music Education (Hons) from the University of Toronto. Besides performing full-time with the Singapore Chinese Orchestra (SCO), he contributes to the Arts as a performer of both Western and Chinese percussion ensemble, an instrumental teacher, a percussion educator through master classes and clinics, a conductor of percussion groups and symphonic bands, as well as an arts administrator who saw the inception of the National Youth Percussion Festival.

Loke Chuah received tutelage from Gregorz Markewicz (former Singapore Symphony Orchestra Percussion Principal), Russell Hertenberger (Nexus member), Robin Engleman (Nexus member), John Rudolf (Toronto Symphony Percussion Principal), Beverly Johnston (Solo Percussion Artist) and John Brownell (North York Symphony Timpanist) amongst others.

# 艺术咨询团 ARTISTIC RESOURCE PANEL

## 主席

葉聰先生

## Chairman

Mr Tsung Yeh

## 成员 (本地)

粟杏苑女士  
张淑慧女士  
何志光博士  
顾立民先生  
罗伟伦先生  
凌东明先生  
潘明彦先生  
郭永秀先生  
郑顺发少校 (退伍)  
巫志奇先生  
余共华先生  
张念冰女士

## Members (Local)

Ms Florence Chek  
Ms Cheong Suk Wai  
Dr Ho Chee Kong  
Mr Ku Lap Man  
Mr Law Wai Lun  
Mr Ling Dong Ming  
Mr Phan Mingyen  
Mr Quek Yong Siu  
Major (RET) Tay Soon Huat  
Mr Voo Chee Kee  
Mr Yee Kong Hwa  
Mdm Zhang Nian Bing

## 成员 (海外)

陈庆恩博士  
陈永华博士  
关遥忠先生  
李西安教授  
林谷芳教授  
乔建中教授  
杨立青院长  
杨青先生

## Members (Overseas)

Dr Chan Hing-yan  
Dr Chan Wing Wah  
Mr Kuan Nai Chung  
Professor Li Xi An  
Professor Lin Gu Fang  
Professor Qiao Jian Zhong  
Mr Yang Li Qing  
Mr Yang Qing

# 行政部 MANAGEMENT

## 张振源

行政总监

## Chang Chin Yuen, Ken

Executive Director

## 何伟山

高级经理  
(行销与赞助)

## Terence Ho

Senior Manager  
(Marketing & Sponsorship)

## 梁碧云

高级经理  
(艺术行政)

## Neo Phaik Hoon

Senior Manager  
(Artistic Administration)

## 张羽婧

经理  
(财务与行政)

## Chong Yeu Chyn, Madeleine

Manager  
(Finance & Administration)

## 蔡文达

经理 (产业管理)

## Chua Boon Tat, Michael

Manager (Venue Management)

## 陈松钧

助理经理 (采购部)

## Tan Song Ching, Alpha

Assistant Manager (Procurement)

## 张美兰

助理经理  
(乐团事务与教育管理)

## Teo Bee Lan

Assistant Manager  
(Orchestra Affairs & Education Management)

## 黄慧玲

舞台监督

## Ng Hui Ling

Stage Manager

## 李光杰

助理舞台监督

## Lee Kwang Kiat

Assistant Stage Manager

## 罗美云

高级执行员 (音乐事务)

## Loh Mee Joon

Senior Executive (Artistic Affairs)

## 黄晓慧

高级执行员  
(行销与赞助)

## Ng Siow Hui, Sylvia

Senior Executive  
(Marketing & Sponsorship)

## 黄子雁

执行员 (产业管理)

## Huang Zi Yan, Zeeon

Executive (Venue Management)

## 许美玲

执行员  
(行销传播)

## Koh Mui Leng

Executive  
(Marketing Communications)

## 郭秀云

执行员 (会场行销)

## Kwek Siow Yin, Cindy

Executive (Venue Marketing)

## 刘慧琪

执行员  
(行销传播)

## Lau Wei Chee, Susanna

Executive  
(Marketing Communications)

## 李丽贞

执行员  
(财务与会计)

## Lee Li Chen

Executive  
(Finance & Accounts Management)

## 林晓韵

执行员 (会场行销)

## Lim Xiao Yun, Joanne

Executive (Venue Marketing)

## 卢传文

执行员 (行政)

## Loo Chuan Moon

Executive (Administration)

## 林敬仪

执行员 (教育管理)

## Lum Mun Ee

Executive  
(Education Management)

## 白俊明

执行员  
(内部审计/成本分析)

## Peh Toon Meng

Executive  
(Internal Audit/Cost Analysis)

## 施燕虹

执行员 (资料业务)

## See Yanhong

Executive (Resource Services)

## 辛茉莉

执行员 (乐团事务)

## Sing Moh Li

Executive (Orchestra Affairs)

## 吴奕明

资料管理

## Goh Ek Meng

Librarian (Resource Centre)

## 许荔方

乐谱管理

## Koh Li Hwang

Librarian (Music Score)

# 新

## 文化 风格 加坡节

2007年10月12日 - 11月10日



新加坡华乐团此次远赴北京及上海的演出，是2007新加坡节在中国推广文化交流的活动项目之一。新加坡节将展现都会城市的丰富活力、多元种族的文化色彩、精彩无限的巧思创意，以及缤纷多彩的文化景象。东西文化新交汇、传统与现代的完美融合、经典与流行艺术新视野，一切尽待您前来探索发掘！

**新加坡节**在全球各主要城市展示新加坡的多元文化、创造力和活跃的艺术环境。今年,新加坡节将在中国的北京和上海举行。

**新加坡节**旨在欢庆中新两国长期建立起来的友好伙伴关系以及各阶层的合作与交流。通过丰富多彩的戏剧、舞蹈、音乐、视觉艺术、文学、电影以及设计活动,新加坡节将让您一览新加坡独特的艺术文化。您同时也可获得在新加坡工作、生活和娱乐休闲的信息!

这一系列的活动将让您更了解狮城的风土人情!

**名誉赞助人**

国务资政吴作栋

**主办单位**

新加坡新闻通讯及艺术部

新加坡国家艺术理事会

**合作伙伴**

联系新加坡

新加坡设计理事会

新加坡经济发展局

新加坡资讯通信发展管理局

新加坡国际企业发展局

媒体发展局

贸易与工业部

人民协会

新加坡美术馆

新加坡旅游局

标新局

市区重建局

**协办单位**

北京国际音乐节

中国上海国际艺术节

上海话剧艺术中心

中国作家协会

上海市作家协会

中国美术馆

上海中国画院

上海图书馆

北京大学

复旦大学

新北京画廊

**新加坡节赞助商**

**新加坡节呈献商**

远东机构

吉宝集团

李氏基金

黄鸿年基金

胜科工业有限公司

**新加坡节节目赞助商**

凯德置地

**新加坡节慈善赞助商**

嘉德希望基金

**新加坡节荣誉赞助商**

腾飞私人有限公司

**新加坡节赞助商**

悦榕庄

新展银行

Tiger Beer

杨协成

雅诗阁集团

中央电视台网络传播中心

丰隆基金

新传媒集团

海皇轮船集团

新加坡航空公司

嘉德商用产业



# BEIJING MUSIC FESTIVAL

The Beijing Music Festival (BMF), endorsed by the Ministry of Culture of the People's Republic of China and the Beijing Municipal Government, has become one of the grandest and most significant annual cultural events in Asia and has attracted artists and audience from all over the world. The Festival offers a wide variety of music, including operas, symphonic and chamber music concerts, musicals, and even classical jazz performances.

The Beijing Music Festival Arts Foundation is a non-profit organization and its mission is to promote the musical life in Beijing by organizing annual festivals and providing musical performances by artists of the highest caliber. From Sep. 21 to Oct. 26, the Beijing Music Festival 2007 will present for its 10th Anniversary such reputable orchestras as: Die Staatskapelle Berlin, Orchestre de Paris, and Bamberg Symphony Orchestra; such esteemed conductors as Daniel Barenboim, Edo de Waart, Charles Dutoit, and Christoph Eschenbach; and such acclaimed recitalists as Lang Lang, Jian Wang, Mischa Maisky, Nigel Kennedy, etc. The BMF's 2007 program will include the China premieres of Krzysztof Penderecki's Symphony No. 8, and Guo Wenjing's opera, Poet Li Bai; and the world premiere of Michael Nyman's Cello Concerto, to be performed by Nina Kotova.

What makes the Beijing Music Festival unique from other international music festivals is its spirit of encouraging both western and Chinese contemporary music. The Festival has put great efforts to premiering works of western contemporary composers (e.g. Krzysztof Penderecki, Philip Glass, John Corigliano) in China, and presenting works of Chinese contemporary composers (e.g. Qigang Chen, Tan Dun, Guo Wenjing). Thus, the BMF 2007 features Chinese composer Tan Dun, Maestro Penderecki's East-West Dialogue, and an all Guo Wenjing concert program.

The Beijing Music Festival also puts an emphasis on music education. Each year the Festival offers free children's concerts and students' concerts. Collaborating with the Education Department of the Central Conservatory of Music, the Festival has held ten cycles of master classes each year and won praises from all walks of life. For the BMF's Tenth Anniversary children's concert, the Bamberg Symphony Orchestra will perform Bela Bartok's Concerto for Orchestra. The orchestra has exclusively designed this program to explore the link between Hungarian music and the Chinese pentatonic scale by juxtaposing the Chinese erhu and the western oboe.

The Beijing Music Festival is now regarded as a grand occasion both for the audience and the sponsors. It has imparted great influence on the cultural life in Beijing and has greatly contributed to the cultural exchange between China and other countries.



# BEIJING OF CHINA

# POLY

# THEATRE



中国北京保利剧院

中国北京东城区东直门南大街14号

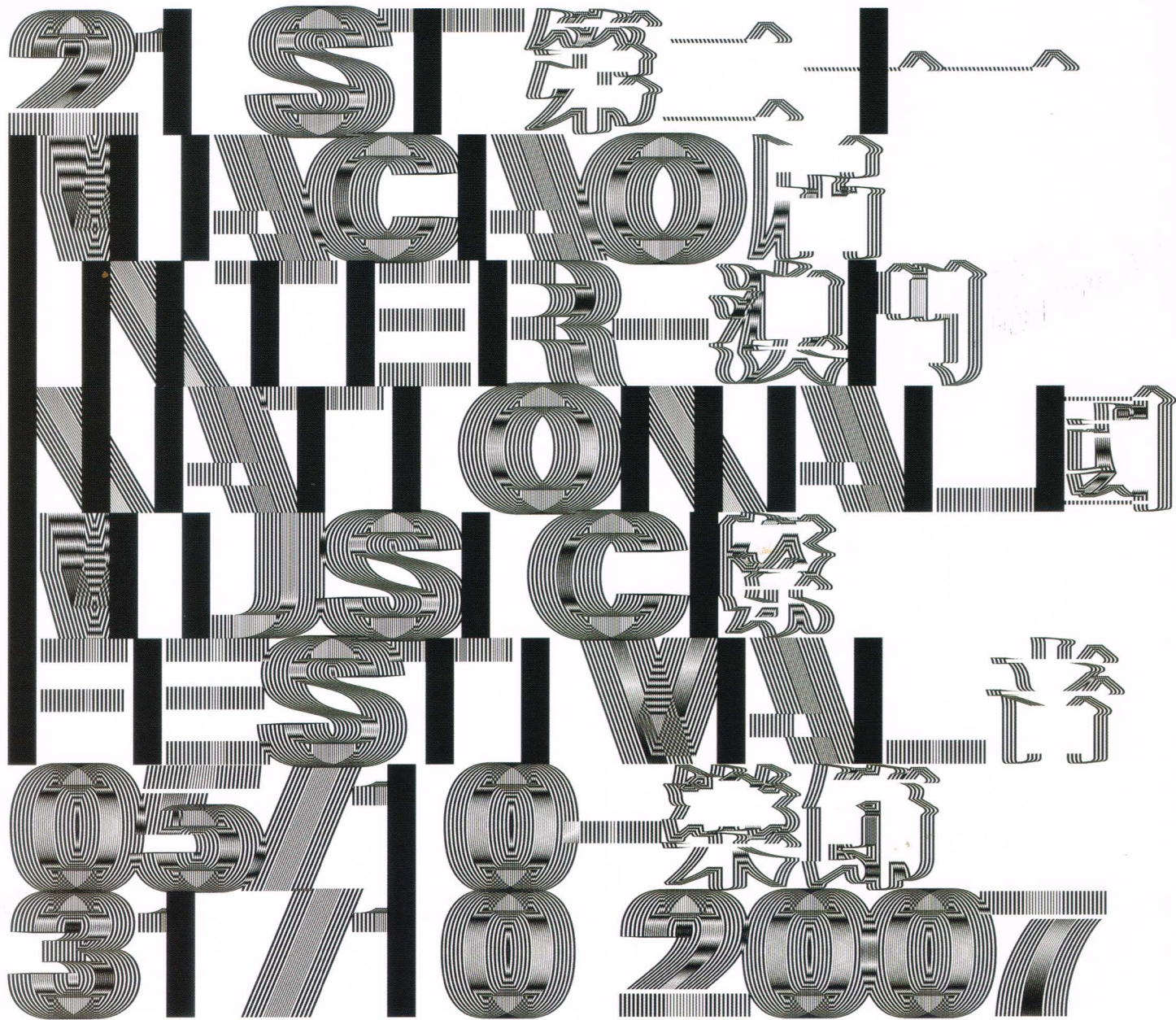
No.14, Dongzhimen South Avenue, East District, Beijing, P.R. China

电话 / Tel: (86-10)65001188

传真 / Fax: (86-10)65011854 / 65065347

邮编 / Post Code: 100027

网址 / Web: <http://www.polytheatre.com>



(853) 399 6699 | [fimm@icm.gov.mo](mailto:fimm@icm.gov.mo) | [www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau





广州星海音乐厅为您呈现



# 星海华韵

## 启航中的音乐会艺术品牌

作为中国声学效果最完美的演出场馆和广州著名的城市地标，星海音乐厅坚守着广东省文化建设的前沿阵地，是广州市独一无二的高雅文化场所。

秉承高雅文化的传播和推广的责任和义务，星海音乐厅落成十年来，不仅成为艺术爱好者的朝圣地，也是众多企业彰显企业文化，推广品牌形象的适宜场所。

2006年，

星海音乐厅推出“星海华韵——华人乐团峰会”系列。

邀请华人世界顶尖艺术团体，铸造有影响力的高雅艺术品牌。

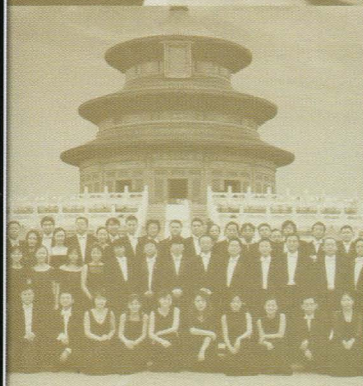
上海交响乐团和中国交响乐团均应邀带来了  
他们最优秀的交响乐作品：

德国科隆交响乐团也籍中国巡演的机会，  
加入“星海华韵”系列。

至此，“华韵”的邀请名单扩大到全世界的顶尖交响乐团。

### 我们诚邀

有实力的品牌企业加盟，共同铸造广州的高雅文化事业！





ZHONGSHAN CULTURE & ART CENTER

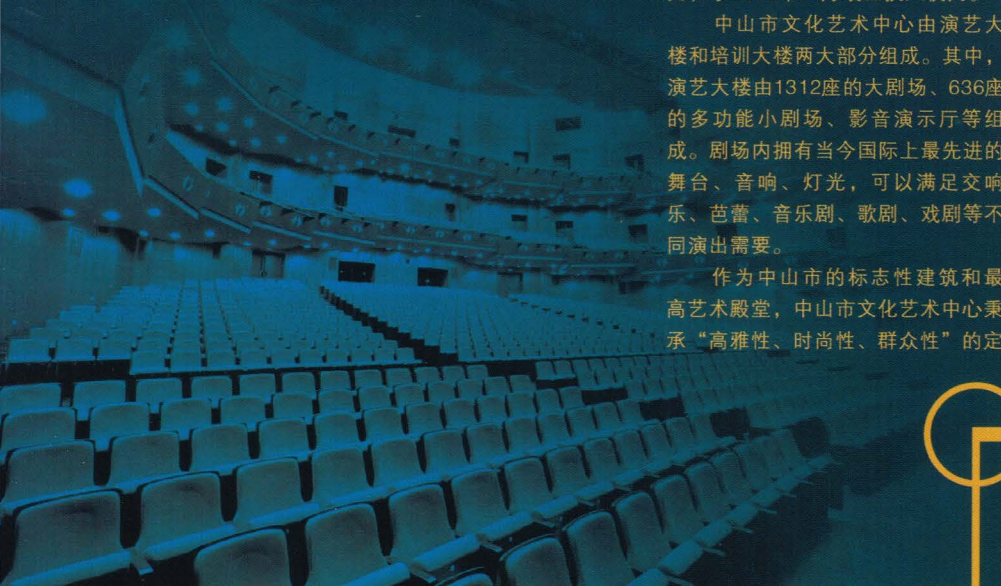
# 艺术圣殿 文化地标

中山市文化艺术中心座落于伟人孙中山的故乡—中山市。中心总建筑面积47368平方米，总投资5亿多元，于2005年11月竣工投入使用。

中山市文化艺术中心由演艺大楼和培训大楼两大部分组成。其中，演艺大楼由1312座的大剧场、636座的多功能小剧场、影音演示厅等组成。剧场内拥有当今国际上最先进的舞台、音响、灯光，可以满足交响乐、芭蕾、音乐剧、歌剧、戏剧等不同演出需要。

作为中山市的标志性建筑和最高艺术殿堂，中山市文化艺术中心秉承“高雅性、时尚性、群众性”的定

位，致力于为中山市民奉献多姿多彩的文化节目，投入使用一年多来，已举办各类高雅文艺演出、文化活动、展览200余场。新年音乐会、“绚彩华章”演出季等正逐步成为中山市文化艺术中心的品牌活动。世界名团德国科隆西德广播交响乐团、中国交响乐团、中央芭蕾舞团、俄罗斯国家芭蕾舞剧院等国内外一流艺术团体，指挥大师谢米扬·毕契科夫、李心草，钢琴家傅聪、郎朗、李云迪，小提琴家薛伟、李传韵，著名歌唱家魏松、马梅等纷纷前来献艺，极大地提高和丰富了中山市民的文化生活。



中山市文化艺术中心  
ZHONGSHAN CULTURE & ART CENTER

地址：广东省中山市兴中道73号  
Add: 73 Xingzhong Road Zhongshan, Guangdong  
Tel: 86-760-8883351 8223666 8269276  
Fax: 8269269  
Http://www.ZCAC.org





Concert Hall

Shenzhen  
深圳音乐厅

**深圳音乐厅**座落在深圳市福田区中心区，交通便利，周边各类服务配套设施齐全。它北靠风光秀美的莲花山，南临市民中心，其建筑造型优雅独特，外墙采用“黄红青白黑”五色，蕴含象征中国传统五行的理念，充分融汇出东西方的文化韵味。

**深圳音乐厅**由演奏大厅、小剧场和其他附属设施组成。

□ **演奏大厅**设有1600座，呈峡谷梯田式，中为岛式舞台，主要用于演奏交响乐。大厅内的管风琴由具有150年历史的奥地利里格尔管风琴制造厂特制，设有86音栓，6432支音管。琴体造型由管风琴设计师与建筑设计师专为深圳音乐厅度身订造。

□ **小剧场**位于金树大厅上方，为高空悬挂式演出厅。根据舞台台面的变化，观众席位可由400座调至580座。

□ **附属设施包括**：户外音乐广场、金树大厅、音乐沙龙、数字录音棚、贵宾厅、培训琴房、艺术公寓及中西餐厅等。

## 场地租用

音乐会、才艺表演、展览、新闻发布会、时装表演、讲座、比赛……，不论您想举办何种类型的活动，音乐厅的场地都可以满足您的需求。有关场地租用详情，请联络市场部  
(电话：+86-755-82841811/82841832)

## 音乐培训

为热爱音乐的儿童、青少年以及成人提供一个学习音乐的理想场所，我们将以专业化的标准来保证授课质量，使广大学员能够得到良好的音乐启蒙和深入学习机会。同时可提供乐器出租。有关详情，请联络培训部  
(电话：+86-755-82841883/82841846)

## 赞助/捐款

音乐厅作为全新的文化艺术机构，我们愿意让城市中的每个人都来分享音乐所带来的喜悦，由于筹办音乐会和采购节目的经费相当庞大，我们极需要您或您所在的机构参与及支持。有关赞助详情，请联络市场部  
(电话：+86-755-82841811/82841832)

地址：中国·深圳市福田区福中一路2016号  
电话：+86-755-82841888  
传真：+86-755-82841777  
Http: www.shenzhenconcerthall.com  
E-mail: master@shenzhenconcerthall.com

在这里，聆听是一种享受  
在这里，音乐是唯一主角



# 第九届中国上海国际艺术节

The 9th China Shanghai International Arts Festival

## “创意新加坡——新加坡文化周” 新加坡节2007活动之一

“Creative Singapore—Guest Nation Culture” is  
part of Singapore Season in China 2007

2002年，艺术节始办“嘉宾国文化周”，为来自世界各地、拥有不同人文色彩与历史背景的艺术节目提供了一个广阔的互动平台。从澳洲、欧洲、非洲、美洲到今年亚洲的新加坡主题活动，文化周凭借多元创意完成了一次激动人心的艺术巡礼。

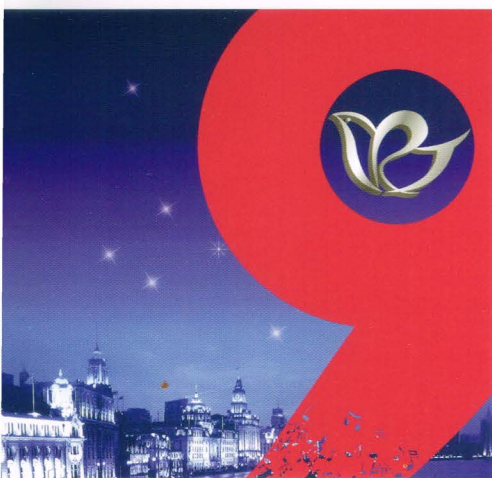
“创意新加坡”系列活动由中国上海国际艺术节与新加坡国家艺术理事会合作举办，旨在向中国观众全面展现新加坡在戏剧、音乐、舞蹈、电影、视觉艺术等领域所取得的卓越成果。活动的内容丰富、形式多样，从不同角度反映了新加坡特有的多元文化状态，适合大众口味。

作为本次文化周首演节目，新加坡华乐团特地邀请著名艺术家陈瑞献现场挥毫并结合多媒体等演绎形式，重新诠释了传统华乐的文化精髓，带来耳目一新的视听感受。

Launched in 2002, the Guest Nation Culture Week (GNCW) is a combined effort of CSIAF along with the artists from different culture backgrounds. Been upgraded to a multidisciplinary platform, the GNCW is going to complete an exciting journey by covering Australia, Europe, Africa, Latin America and forthcoming Asia.

In collaboration with Singapore National Arts Council (NAC) and CSIAF, Creative Singapore, theme of diversity and inclusiveness on the cultural and artistic achievements of Singapore. It will stage a lively dialogue between audiences and the artists from Singapore through a wide range of events: theatre, music, dance, film and visual arts, offering unique insights into Singapore's varied cultural tastes.

As the opening performance this year, the Singapore Chinese Orchestra (SCO) will bring contemporary orchestral Chinese music to local audiences. Paired with renowned Singaporean artist Tan Sui Guan's poetry, calligraphy and multimedia presentation, the event will surely be a visual feast for the viewing public.



第9届中国上海国际艺术节  
THE NINTH CHINA SHANGHAI INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL  
主办：中华人民共和国文化部 承办：上海市人民政府 战略合作伙伴：(中国)英媒(中国)印刷品有限公司 2007.10.18—2007.11.18



